



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun

Dadak, N.

### Citation

Dadak, N. (2021, June 16). *Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3185511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3185511>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3185511> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Dadak, N.

**Title:** Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun

**Issue date:** 2021-06-16

## 13. ANNEXE 1 : LISTE SELECTIVE DES MOTS

Nous présentons ici une liste sélective des mots transcrits phonétiquement selon les normes de l'Alphabet Phonétique International. Classée par ordre alphabétique, cette liste présente dans un premier temps les mots en Cuvok avec leur équivalence en français. L'ordre alphabétique dont il est question est le suivant : [a], [b], [β], [d], [d̥], [d̪], [dʒ], [ɛ], [f], [g], [gʷ], [h], [hʷ], [j], [k], [k̪], [l], [l̥], [m], [ᵐb], [n], [nd], [ⁿdʒ], [ⁿd̪], [ⁿg], [ⁿgʷ], [p], [r], [s], [ʃ], [t], [t̪], [tʃ], [ts], [u], [v], [w], [z]. Puis nous donnerons aussi un lexique français-cuvok pour faciliter une meilleure exploitation du document.

<b>A a</b>		<b>bə̀dàm</b>	grotte
<b>á fá</b>	il y a	<b>bə̀knè</b>	éléphant
<b>ábàj</b>	ne...pas	<b>bə̀ʒàʒàm</b>	joue
<b>ádàkʷɔ̃</b>	foulard	<b>bə̀ràŋ</b>	descendre (montagne)
<b>àkʷàr</b>	vous	<b>bə̀rèʒ</b>	case avec grenier de la femme
<b>áləvəŋ</b>	ténèbres	<b>bə̀làm</b>	bas (partie inférieure)
<b>ámtà</b>	seul, un	<b>bə̀r</b>	fauter, pécher
<b>àᵐdà (kʷà)</b>	1PL. INCL	<b>bə̀dʒùwèr</b>	piège à perdrix
<b>áᵐgà</b>	3SG.COP	<b>bə̀f</b>	poumon
<b>áᵐgà</b>	oui	<b>bə̀ᵐbə̀dʒəkʷ</b>	python
<b>áᵐkàj</b>	souris	<b>bə̀ᵐbèʒ</b>	sang
<b>ára né-ʃéj</b>	ainsi	<b>bə̀ᵐdʒèr</b>	type d'écureuil
<b>árɓàl</b>	argile	<b>bə̀lméd</b>	natron
<b>ásàjà</b>	encore	<b>bə̀tùdàm</b>	vipère
<b>á-tsàkàj</b>	à côté	<b>bə̀dùw</b>	impôt
<b>áváᵐgà</b>	avec		
<b>B b</b>		<b>B ɓ</b>	
<b>bə̀dwəŋ</b>	avancer à quatre pattes	<b>ɓə̀bər</b>	secouer (pour nettoyer)
<b>báj</b>	chef	<b>ɓəl</b>	viser (avec une arme)
<b>bàj</b>	ne...pas	<b>ɓəl</b>	briser, casser
<b>bəkàtər</b>	sac, mille	<b>ɓəláj</b>	gamme 5 (flûte)
<b>bə̀ʒàlvàj</b>	feuille de melon	<b>ɓə̀ts</b>	effriter
<b>bə̀ləw</b>	seuil	<b>ɓəl</b>	toucher
<b>bə̀ᵐgàd</b>	soulever	<b>ɓəl</b>	fermenter
<b>bətək</b>	tambour vertical sur pied	<b>ɓə̀ʒ</b>	fermer
<b>bə̀tsàm</b>	cligner (des yeux)		

<b>ɓɛ̀láj</b>	salon du père de famille	<b>dámá</b>	ma sœur
<b>ɓɛ̀lák</b>	chose inutile	<b>dámáj</b>	sa sœur
<b>ɓɛ̀ràj</b>	fer, métal	<b>dám̃bàj</b>	nerf
<b>ɓɛ̀rj</b>	agoniser, coma	<b>dám̃bək<sup>w</sup></b>	hérisson (grand)
<b>ɓɛ̀rts</b>	brouter (herbes)	<b>dám̃k<sup>w</sup></b>	ta sœur
<b>ɓɛ̀s</b>	siffler (comme serpent)	<b>dànà</b>	boule de mil mal faite
<b>ɓɛ̀ts</b>	garder (un troupeau)	<b>də<sup>o</sup>gáɗ</b>	front
<b>ɓɛ̀lɓɛ̀l</b>	lourd	<b>dərəs</b>	émousser
<b>ɓɛ̀lɛ̀j</b>	esclave	<b>dərgədə</b>	houe (en fer)
<b>ɓɛ̀lɛ̀vək</b>	jujube	<b>dər̃k<sup>w</sup>ɔ̀l̃k<sup>w</sup></b>	ce qui reste d'une houe très usée
<b>D d</b>		<b>dər̃j</b>	brasser
<b>dà</b>	au, dans, à	<b>dərlà<sup>o</sup>gàts</b>	chaume (de mil)
<b>dà-bàts-bàts</b>	acidulé	<b>dərlè<sup>o</sup>gəj</b>	hyène
<b>dàdən</b>	empoisonner	<b>dər<sup>o</sup>gàlà</b>	nuque
<b>dàdèj</b>	damer	<b>dəzà</b>	ravin
<b>dágázàr</b>	haillons, bande de tissu	<b>dédɛ̀b</b>	marécage
<b>dàhá</b>	si	<b>də<sup>o</sup>dərək,</b>	amer
<b>dàhə̀là</b>	jeune fille	<b>dər̃fɛ̀fɛ̀j</b>	levure
<b>dàk</b>	raccommoder	<b>dər̃fɛ̀fɛ̀j tà-wùzàm</b>	marc de bière
<b>dàkàl</b>	salir	<b>dəj</b>	gourde
<b>dàmà</b>	où	<b>dəjɛ̀w</b>	tambour d'aisselle
<b>dám̃bər̃jə̀</b>	chacal	<b>dəkəkj</b>	nain, court
<b>dá<sup>o</sup>dàràk</b>	rond	<b>də<sup>o</sup>gk<sup>w</sup>ɔ̀</b>	caoutchouc
<b>dà-pà</b>	dans, dedans	<b>dərɛ̀m</b>	corne
<b>dàr</b>	fesse	<b>dərɛ̀j</b>	loin
<b>dàr</b>	clouer	<b>dùsɔ̀g<sup>w</sup>ɔ̀m</b>	maïs
<b>dàrà̀m</b>	tasse	<b>dùwà</b>	dette
<b>dàrà̀k<sup>w</sup></b>	bois fourchu (perche)	<b>dùwàk</b>	patas (type de singe)
<b>dàsk<sup>w</sup>ɔ̀l</b>	échelle	<b>D d</b>	
<b>dázká</b>	gros	<b>dàdàláj</b>	poison humain
<b>də̀</b>	bouger, marcher, aller	<b>dàdəm</b>	douter
<b>də̀bà</b>	derrière, dos	<b>dàdə<sup>o</sup>gər</b>	décanter
<b>də̀bà tá-wàj</b>	cour extérieure	<b>dáf</b>	boule de mil
<b>də̀bà té-wùdɛ̀z</b>	écorce de l'arbre	<b>dáf tá-dijàj</b>	beignet de haricot
<b>də̀bɛ̀l</b>	piège	<b>dáf tá-mà</b>	lèvres
<b>də̀gà</b>	depuis	<b>dám</b>	bousculer
<b>dəm</b>	fille	<b>dàts</b>	cuisse
		<b>dàts</b>	presser
		<b>dək<sup>w</sup></b>	chèvre
		<b>də̀j</b>	roter, ruminer

<b>də̀ɓ</b>	construire	<b>fàf</b>	nettoyer
<b>dəm</b>	filer	<b>fáfárlàg<sup>w</sup>àj</b>	fer qu'on attache autour des reins des enfants comme protection
<b>dəsá</b>	roche		
<b>dèh-dèh</b>	amer	<b>fàfər</b>	frotter, se gratter
<b>dìjàk</b>	oiseau	<b>fàk</b>	brûler (la viande)
<b>dūwàklà</b>	type de légumes	<b>fà-ná</b>	ici
<b>dūwèŋ</b>	corde	<b>fà-<sup>u</sup>gá</b>	là-bas
<b>Dz dz</b>		<b>fók<sup>w</sup></b>	tous
		<b>fə́f</b>	déchaumer (champ)
<b>dzadzə́h<sup>w</sup></b>	tousser	<b>fək<sup>w</sup></b>	siffler
<b>dzàhà váv</b>	bon courage	<b>fəmà</b>	devant
<b>dzákálà</b>	cage à poule	<b>fə̀ràw</b>	idéophone d'avaler la bouillie
<b>dzàlàŋ</b>	muselière		
<b>dzànàj</b>	hache	<b>fət</b>	souffler
<b>dzàr</b>	gémir	<b>fə́fəd</b>	potasse
<b>dzàràj</b>	criquet pèlerin	<b>fìjàŋ</b>	charançon
<b>dzàw</b>	attacher, ligoter		
<b>dzə́bàŋ</b>	cloison	<b>G g</b>	
<b>dzə́f</b>	guetter	<b>gá</b>	beaucoup
<b>dzə̀rà</b>	hameçon	<b>gá:làŋ</b>	barrière autour (la maison)
<b>dzə̀váj</b>	tombeau	<b>gàb</b>	mélanger
		<b>gàbàm</b>	sésame
<b>Dɓ ɗɓ</b>		<b>gàdà</b>	douille, bâton
		<b>gàgàj</b>	col de poterie jetable
<b>ɗzək<sup>w</sup>érdē</b>	type de canari	<b>gàgàr</b>	gratter (épeler)
<b>ɗzènè</b>	chose	<b>gàgàzá</b>	rouge
<b>ɗzènè té-lèj</b>	animaux sauvages	<b>gàjà</b>	gale
<b>Ɛ ɛ</b>		<b>gàjàw</b>	jeu de cricket
		<b>gálmá</b>	pioche
<b>éfəmėj</b>	pourquoi	<b>gàmàlɔ̀k<sup>w</sup></b>	babouin doguera
<b>étə́hėj</b>	beau	<b>gà<sup>m</sup>bàr</b>	bouclier
<b>èfjéŋ</b>	ils, elles, eux	<b>gà<sup>n</sup>dàb</b>	bol en argile
<b>éfjèw</b>	deux	<b>gà<sup>n</sup>dàts</b>	gamme 4 (flûte)
<b>éfjnèj</b>	être bon (au goût)	<b>gà<sup>n</sup>dzàvəl</b>	guitare
<b>éfjùwé</b>	combien	<b>gà<sup>u</sup>gàŋ</b>	tambour à deux peaux
<b>ézùmè</b>	tranchant		
<b>F f</b>			
<b>fà</b>	sur		
<b>fáf</b>	quatre		

<b>gà<sup>n</sup>glàw</b>	mante religieuse	<b>gùrz</b>	blesser
<b>gàr</b>	pointe de flèche	<b>gùvàb</b>	mousser
<b>gàvdà</b>	collier	<b>gùvòk<sup>w</sup></b>	mouvette
<b>gòváj</b>	naja (type de vipère)	<b>g<sup>w</sup>àd</b>	dire
		<b>g<sup>w</sup>àdàr</b>	maudire
<b>gèdà</b>	chien	<b>g<sup>w</sup>àg<sup>w</sup>áj</b>	calebasse
<b>gèdàh</b>	interpeler qqn	<b>g<sup>w</sup>òdàk<sup>w</sup>òm</b>	grosse pierre
<b>gèdàk</b>	aire d'abattage	<b>g<sup>w</sup>òdàmà</b>	carquois
<b>gèdàŋ</b>	force	<b>g<sup>w</sup>ògmá</b>	comment
<b>gèdégèdè</b>	natte	<b>g<sup>w</sup>òm</b>	répondre
<b>gèdžék</b>	hutte	<b>g<sup>w</sup>òm<sup>m</sup>bàrà</b>	cage en citrouille
<b>gèdèr</b>	vagin	<b>g<sup>w</sup>ònàk</b>	plante employée pour tisser les paniers
<b>gèdž</b>	filtrer		
<b>gèl</b>	grandir (enfant)	<b>g<sup>w</sup>èdèŋ</b>	ceinture
<b>gèł</b>	piler, battre	<b>g<sup>w</sup>èlèdžèŋ</b>	berger
<b>gèlá</b>	peut-être	<b>g<sup>w</sup>èlèlèŋ</b>	abîme
<b>gèłégè<sup>m</sup>dùrèj</b>	papayer	<b>g<sup>w</sup>è<sup>n</sup>dèž</b>	nourrisson
<b>gèmázák</b>	ton oncle	<b>g<sup>w</sup>ùdžk<sup>w</sup></b>	salon
<b>gèmlàk</b>	feuille		
<b>gènàw</b>	animal domestique	<b>H h</b>	
	abandonner	<b>hà</b>	main
<b>gèr</b>	fumier	<b>hà tá-zàm</b>	main droite
<b>gèràŋ</b>	gencive	<b>há:ràd</b>	type de fruit
<b>gèrdàk</b>	racler	<b>hàd</b>	délayer
<b>gèrèh</b>	sarcler pour la 1 <sup>ère</sup> fois	<b>hádžgàts</b>	hoquet
<b>gèrèł</b>	tesson de calebasse	<b>hàdzáj</b>	jarre (à bière)
<b>gèrgàłžàh</b>	apporter	<b>hádžàŋ</b>	dégoût
	chapon (poulet castré)	<b>hàgàm</b>	bâillement
<b>gès</b>	ficus	<b>háj</b>	PL
<b>gùbòk<sup>w</sup></b>	gnaphalocarpa	<b>hàj</b>	accoucher
<b>gùdàv</b>	bosse de zébu	<b>hàj</b>	écraser
<b>gùdk<sup>w</sup>ò</b>	gourde à bière du mil	<b>hà<sup>n</sup>džàl</b>	boueux
<b>gùlá</b>	jeune	<b>hà<sup>n</sup>džáj</b>	type de paille
<b>gùlà</b>	gauche	<b>hàp</b>	jaune
<b>gùłžàh</b>	élargir	<b>hàp tá-mávèd wáj</b>	charpente
<b>gù<sup>m</sup>bòk<sup>w</sup></b>	grenouille, cra-paud	<b>hàts</b>	perche pour le toit
	maillet	<b>hàts</b>	mordre
<b>gùmdák<sup>w</sup>òm</b>	ulcère	<b>hàv</b>	danser
<b>gùrlèŋ</b>		<b>hàwàŋ</b>	flèche
		<b>hòbà</b>	sycomore (arbre)
		<b>hòl</b>	caprice
		<b>hòł</b>	ramasser
			enfler

<b>həlb</b>	paralyser	<b>jèf</b>	jarre à eau
<b>hə<sup>m</sup>báz</b>	type de paille	<b>K k</b>	
<b>hə<sup>n</sup>dar</b>	ronfler	<b>ká</b>	toi
<b>hərbàlǵà</b>	épaule	<b>kà</b>	tu
<b>hərlǵàk</b>	nouer	<b>kàkàjàh</b>	aubergine
<b>həsàk</b>	construire un muret terrasse	<b>kàkàl</b>	quémander, trembler
<b>hətàŋ</b>	nez	<b>kàkàláf</b>	écorce
<b>həts</b>	raser	<b>kàl</b>	crépir (mur)
<b>həv</b>	cultiver	<b>kàl</b>	jeter les pierres
<b>hə<sup>m</sup>bəkəkəf</b>	champignon	<b>kàlǵ</b>	jeter
<b>hùlǵfǵj</b>	semence	<b>kàtáv</b>	acacia albida
<b>hu<sup>m</sup>bòk<sup>w</sup></b>	boire à grande gorgée	<b>kàvdàj</b>	figus platyphilla
<b>hù<sup>n</sup>dàf</b>	dissoudre	<b>kàf</b>	frapper, abattre
<b>hùsàk</b>	arriver	<b>kàfà</b>	farine
<b>hùsàm</b>	acheter	<b>kàlàh</b>	pousser de côté
<b>hùtáp</b>	daman	<b>kàlà<sup>m</sup></b>	produit aidant à la conservation du mil dans le grenier
<b>hùzətà-tək-tàk</b>	élastique	<b>kàlòm té-<sup>n</sup>dǵj</b>	paupière
<b>h<sup>w</sup>àf</b>	ventre	<b>kàlǵf</b>	poisson
<b>h<sup>w</sup>àf fà-dà<sup>r</sup></b>	menstruations	<b>kàlǵŋ</b>	clairvoyant, devin
<b>h<sup>w</sup>àdà<sup>r</sup></b>	queue	<b>kàlvà<sup>n</sup>dàŋ</b>	boiteux
<b>h<sup>w</sup>àh<sup>w</sup>àrk</b>	crever (une surface)	<b>kàlvək tá-jàm</b>	navette
<b>h<sup>w</sup>à<sup>r</sup></b>	manquer	<b>kàmáz</b>	soufflet (de forge)
<b>h<sup>w</sup>àràj</b>	honte	<b>kà<sup>r</sup>àf</b>	s'agenouiller
<b>h<sup>w</sup>àhàbàŋ</b>	large	<b>kàt</b>	corriger, dresser
<b>J j</b>		<b>kàz</b>	amaigrir, maigrir
<b>já</b>	je	<b>kè</b>	voici
<b>jàbàt</b>	attirer	<b>kèkəkəf</b>	chatouillement
<b>jàh</b>	chercher	<b>kékèŋ</b>	pièce
<b>jàm</b>	eau	<b>kékèŋ té-məhə<sup>n</sup>nǵj</b>	enclume
<b>jàm làj</b>	pluie	<b>kélvək</b>	lit traditionnel en planche
<b>jáj</b>	tête	<b>kèzèŋ</b>	herbe
<b>jáj málàlpà</b>	coiffure féminine	<b>kìjà</b>	lune
<b>jáj tá-<sup>n</sup>g<sup>w</sup>àl</b>	gland	<b>kùdàh</b>	chauffer l'eau
<b>jáj tá-pàs</b>	midi	<b>kùdàm</b>	étable
<b>jàw</b>	pari	<b>kùdǵf</b>	testicule
<b>jòk<sup>w</sup></b>	sauterelle	<b>kùlǵl</b>	gamme 6 (flûte)
<b>jòdàj</b>	taro sauvage		
<b>jè<sup>v</sup></b>	se fatiguer		

<b>kùràj</b>	urine	<b>là<sup>g</sup>wà</b>	mauvais esprits
<b>kùràw</b>	dix	<b>làw</b>	peser (poids)
<b>kùrkùr éfɛw</b>	vingt	<b>làwàj</b>	chant
<b>kùrlà-là</b>	tacheté	<b>làwàj</b>	branchette (fouet)
<b>kùr<sup>m</sup>bàlà</b>	kapokier	<b>lò</b>	castrer
<b>kùrtsà-tsà</b>	taché	<b>lògèŋ</b>	meule à moudre
<b>kùsà</b>	brouillard	<b>lòv</b>	mesurer
<b>kùftkè</b>	petit		(échantillon)
<b>k<sup>w</sup>àk<sup>w</sup>-jàŋ</b>	acide	<b>lèj (tá-dàw)</b>	champ (de mil)
<b>k<sup>w</sup>àk<sup>w</sup>às</b>	coutume, interdit	<b>lèlèb</b>	pus
<b>k<sup>w</sup>àk<sup>w</sup>àt bədàm</b>	variole	<b>lèlèm</b>	reste (boule sur la marmite)
<b>k<sup>w</sup>àl</b>	sécher	<b>lèlèw</b>	bois de plafond de grenier
<b>k<sup>w</sup>àlà</b>	pipe	<b>lè<sup>g</sup>gèl</b>	intelligence
<b>k<sup>w</sup>àlàbà</b>	bouteille	<b>lèpòré</b>	aiguille
<b>k<sup>w</sup>àlàj</b>	arc-en-ciel, sécheresse	<b>lùwètɛ</b>	foyer (à cuisson)
<b>k<sup>w</sup>àr</b>	enduire		
<b>k<sup>w</sup>às</b>	entasser (les pierres)	<b>l l</b>	
<b>k<sup>w</sup>àtsàk<sup>w</sup>àtsà</b>	forgeron traditionnel	<b>làbàts</b>	rabattre
<b>k<sup>w</sup>òkùmòk<sup>w</sup></b>	limite	<b>làd</b>	décortiquer
<b>k<sup>w</sup>òk<sup>w</sup>òv</b>	cage à poules (en paille)	<b>làj</b>	pluie
<b>k<sup>w</sup>òk<sup>w</sup>òw</b>	feu	<b>làlàlàj</b>	racine
<b>k<sup>w</sup>òtk<sup>w</sup>òròv</b>	cœur	<b>làlàr</b>	os
<b>k<sup>w</sup>òk<sup>w</sup>ò<sup>w</sup>dzé</b>	chauve-souris	<b>làlòp</b>	tresser (une corde)
<b>k<sup>w</sup>òfèk<sup>w</sup>òfè</b>	rougeole	<b>làlàh</b>	effeuiller
		<b>làlàk</b>	caler avec une pierre
<b>L l</b>		<b>làm</b>	endroit
<b>làf</b>	manche (houe, outil)	<b>làm</b>	endroit
<b>làf</b>	insulter	<b>làm dzàkà á-vòdà</b>	extérieur
<b>làgàzá</b>	saison sèche	<b>làm màjàm</b>	veillée
<b>làk tá-hàv</b>	poison enduit sur la flèche	<b>làm té-dzèr</b>	endroit de séparation
<b>lálàŋ</b>	arc	<b>làw</b>	viande
<b>làlàŋ</b>	daniella oliveri	<b>làf</b>	annoncer
<b>làhjà</b>	cauris	<b>làk</b>	semer
<b>làm</b>	construire, fabriquer	<b>lò</b>	chanter
<b>làlàts</b>	superposer	<b>lòlàh</b>	croiser
<b>làláv</b>	cri (peur, lamentation)	<b>lòr</b>	glisser
<b>là<sup>g</sup>wà</b>	saleté	<b>lòrèm</b>	flute (corne musicale)
		<b>làmbàl</b>	aurore
		<b>lèlèj</b>	œuf

lèlɔ̀k <sup>w</sup>	lamelle d'une tige de mil	<b>M m</b>	
lélɛɓ	crachat		
lùtá-tàk-tàk	brûlant	<b>má:jà</b>	envie
		<b>má:k<sup>w</sup>ɔ̀l</b>	foin
<b>ɓ ɓ</b>		<b>má:kàh</b>	trace de bave sur la bouche le matin
<b>ɓà</b>	placenta humain	<b>má:làr</b>	fronde
<b>ɓàbà</b>	houe	<b>má:pərə</b>	pâte de souchet
<b>ɓàhà tá-dàw</b>	feuille de mil	<b>má:tà</b>	haricot sauvage
<b>ɓàɓàk</b>	écarteler	<b>má:tsàw</b>	rejeton
<b>ɓàɓàr tá-jàm</b>	cours d'eau	<b>máàtàm</b>	petit pilon en terre cuite permettant à la potière
<b>ɓàɓà<sup>w</sup>bàr</b>	gonfler		d'apprêter l'argile
<b>ɓàɓàɓ</b>	alimenter (un feu)	<b>màbá</b>	herbe servant de corde
<b>ɓàm</b>	cinq	<b>màbàr</b>	lion
<b>ɓàɓ</b>	traverser	<b>màdà</b>	bégaiement
<b>ɓàts</b>	se tenir, disposer debout	<b>mádàgáɓàm</b>	sourd-muet
<b>ɓàv dà-wùdàm</b>	arc-en-ciel	<b>mádàg<sup>w</sup>ɔ̀ d'álàɓ</b>	gros intestin
<b>ɓàváj</b>	Dieu	<b>mádáj</b>	parole, conte
<b>ɓàw</b>	gombo	<b>mádàr</b>	colline
<b>ɓəb</b>	boire à deux dans une même calebasse	<b>mádàts</b>	liquide de tige de mil fraîche
<b>ɓəɔ̀</b>	couper (légumes)	<b>màdàvərəm</b>	danse de la flûte
<b>ɓəɔ̀k<sup>w</sup></b>	calao	<b>màdàwàr</b>	ceux et celles qui ont eu des enfants mais qui sont tous morts
<b>ɓəɔ̀l</b>	creuser		serpe
<b>ɓəɔ̀làw</b>	accrocher	<b>màdəh<sup>w</sup>áj</b>	épouse
<b>ɓəməáj</b>	oreille	<b>màdəmáj</b>	rat
<b>ɓə<sup>w</sup>bàl</b>	étagère	<b>màdùwáj</b>	à cause de
<b>ɓəmètɛz</b>	oseille	<b>màdzəvə</b>	chauve
<b>ɓəɔ̀r</b>	botter (du pied)	<b>máfàɔ̀ jáɓ</b>	milan noir
<b>ɓəɔ̀r</b>	envoyer	<b>máfàtək zàj</b>	noir
<b>ɓəɔ̀rɛv</b>	mil sauvage	<b>mágəɔ̀dà</b>	arbre (esp.) utilisé comme remède de la jaunisse
<b>ɓəv tá-jàm</b>	nuage	<b>mág<sup>w</sup>ɔ̀dàɓ</b>	mâle paré
<b>ɓəlɛj</b>	richesse		diarrhée
<b>ɓɛɓ</b>	dent	<b>máhàdà h<sup>w</sup>àɔ̀</b>	commenter
<b>ɓɛɓ gəɔ̀dà</b>	canine	<b>máhàhàɔ̀ (mà)</b>	
<b>ɓəh<sup>w</sup>tɛɔ̀</b>	passoire (sel de cendre)		
<b>mà</b>	bouche, bord		
<b>mà tá-váv</b>	sperme		
<b>mà tá-wàj</b>	porte		

<b>máhàǝ̀w</b>	aveugle	<b>mà<sup>m</sup>bìjǝ̀</b>	gamme 2 (flûte)
<b>màhàm tá-vǝ̀j</b>	cassia obtusifolia (césalpiniacées)	<b>má<sup>m</sup>bùh<sup>w</sup>ǝ̀lám</b>	gourmand
<b>máhǝ̀rtǝ̀k</b>	crabe	<b>má<sup>m</sup>bùrk<sup>w</sup>ùlǝ̀</b>	cerveau
<b>máhkàr</b>	trois	<b>màmijám</b>	herbe (fourrage)
<b>máj</b>	faim	<b>màmtsǝ̀j</b>	mort
<b>májǝ̀d</b>	paresse	<b>mánàh jǝ̀</b>	humilité
<b>mákǝ̀ǝ̀ sǝ̀jǝ̀k<sup>w</sup></b>	divination par des brindilles	<b>mànàhà</b>	couché
<b>mákàr</b>	voleur	<b>mánàhǝ̀j</b>	jour
<b>màkǝ̀bà</b>	engoulevent	<b>má<sup>d</sup>dàl tá-bǝ̀j</b>	vautour
<b>mákfàt</b>	jachère	<b>má<sup>d</sup>dàlá</b>	classe d'âge
<b>mákùdǝ̀</b>	larmes	<b>má<sup>d</sup>dàlǝ̀k<sup>w</sup></b>	coude
<b>mákùdǝ̀pà</b>	pourri	<b>má<sup>d</sup>dzhàhà</b>	assis
<b>mákùdǝ̀mà</b>	calme	<b>má<sup>d</sup>dzhàhǝ̀j</b>	vie
<b>mákùlá</b>	sec	<b>mánǝ̀hà wǝ̀h</b>	plein
<b>mákùlá</b>	louche (la)	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀l<sup>g</sup>ǝ̀l</b>	bouc
<b>mákùlǝ̀vǝ̀h<sup>w</sup></b>	busard pâle	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀m tá-jám</b>	cruche
<b>mák<sup>w</sup>à</b>	six	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀rzuwǝ̀j</b>	rouille
<b>mák<sup>w</sup>àlá</b>	calebasse	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀ǝ̀j</b>	promenade
<b>mák<sup>w</sup>àtǝ̀bǝ̀j</b>	sangsue	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀ǝ̀ǝ̀g<sup>w</sup>ǝ̀ǝ̀</b>	ricinus communis
<b>màl</b>	huile	<b>má<sup>g</sup>ǝ̀ǝ̀rám</b>	eragrostis tremula
<b>màlǝ̀gǝ̀dǝ̀</b>	avarice	<b>mápá dǝ̀ wǝ̀p</b>	intestin grêle
<b>màlǝ̀gǝ̀rǝ̀</b>	ennemi	<b>màpǝ̀lǝ̀w</b>	poterie placée devant la
<b>màlǝ̀g<sup>w</sup>ǝ̀</b>	iguane		concession à
<b>màlǝ̀jám</b>	étranger, personne inconnue	<b>mápàtǝ̀hám</b>	droite pour
<b>màlǝ̀kǝ̀vǝ̀</b>	grand	<b>màr</b>	protection
<b>màlámá</b>	mon frère	<b>màràj</b>	tempe
<b>màlǝ̀mǝ̀j</b>	barbe		commander
<b>màlámǝ̀j</b>	son frère	<b>màrbǝ̀rbǝ̀</b>	taureau de
<b>màlámǝ̀k<sup>w</sup></b>	ton frère	<b>màrlǝ̀</b>	sacrifice
<b>màlámǝ̀rgǝ̀</b>	pauvreté	<b>màr<sup>d</sup>dǝ̀w</b>	fourmi noire
<b>màlǝ̀tsǝ̀</b>	être debout	<b>màrtǝ̀k</b>	idiot
<b>màlǝ̀vdǝ̀</b>	voisin	<b>màsǝ̀jám</b>	vieux
<b>màlǝ̀zá</b>	sale		éleusine
<b>màlùlá</b>	fou	<b>màsàl</b>	gouttière entre deux cases
<b>màlùlá</b>	insecte donnant du miel	<b>màsǝ̀fǝ̀</b>	petite butte de terre
<b>mámǝ̀j</b>	gamme 1 (flûte)		période
<b>mámǝ̀j</b>	sa mère, poterie représentant	<b>màsùhùmǝ̀</b>	d'abondance
	l'esprit de la mère	<b>màtǝ̀k<sup>w</sup>ǝ̀</b>	menton
<b>mámǝ̀j tǝ̀à-mǝ̀</b>	grand-mère	<b>màtǝ̀bùwǝ̀</b>	bûche de bois
<b>má<sup>m</sup>bàlám</b>	panthère		benjamin



<b>mé<sup>n</sup>ɖjvɛ́j té-fɔ̀kàlè</b>	remède de parjure	<b>Mb mb</b>	
<b>mé<sup>n</sup>ɖjùlɛ́</b>	étoile	<b><sup>m</sup>bàɗ</b>	jurer
<b>ménéj</b>	gazelle	<b><sup>m</sup>bàl</b>	peau
<b>méréj</b>	muret de terrasse	<b><sup>m</sup>bàrlàg<sup>w</sup>òm</b>	tortue
<b>méréwɛ́j</b>	bouillie	<b><sup>m</sup>bàt</b>	poterie
<b>méfbè</b>	fiancé (e)		sacrificielle
<b>méfbɛ́j</b>	dot	<b><sup>m</sup>bàt gùlà</b>	mauvais esprit à l'origine de la mort d'une jeune personne
<b>méɔ̀feréj</b>	deux poteries représentant l'esprit des jumeaux vivants ou morts	<b><sup>m</sup>bàtáj</b>	baobab
<b>méɔ̀fɛ́j</b>	beau-père, belle-mère	<b><sup>m</sup>bòɗà</b>	souchet, foie
<b>méɔ̀fɛ́gòlèj</b>	fourmi piquante	<b><sup>m</sup>bəl</b>	sauver
<b>méɔ̀fɛ́nɛ́j</b>	esprit, respiration	<b><sup>m</sup>bəlám</b>	tamarinier
<b>méɔ̀h<sup>w</sup>ònɛ́j</b>	rêve	<b><sup>m</sup>bər</b>	faire l'amour
<b>méɔ̀k<sup>w</sup>ùlmé</b>	lèpre	<b><sup>m</sup>bərəl</b>	piétiner
<b>méɔ̀fɔ̀fɛ́j</b>	ascite	<b><sup>m</sup>bərts</b>	pincer
<b>méɔ̀fɔ̀rbɛ́j</b>	dysenterie	<b><sup>m</sup>blèk</b>	plaie
<b>méɔ̀fɔ̀rɛ́j</b>	barrière en épines	<b><sup>m</sup>bùwà</b>	aisselle
<b>métèhɛ́j</b>	beauté	<b>N n</b>	
<b>métèh<sup>w</sup>è àná</b>	vraiment	<b>nàh (jáŋ)</b>	obéir
<b>métélɛ́ŋ</b>	humidité	<b>nàs</b>	abîmer
<b>météŋ</b>	briquel	<b>nàs</b>	ce
	traditionnel	<b>nəh</b>	boucher un petit trou
<b>métévélɛ́j</b>	chance	<b>nəh</b>	attendrir
<b>mézɛ̀kɛ́j</b>	reste (le)	<b>nəháj</b>	poterie où l'on place le placenta
<b>mézɛ̀lɛ́j</b>	nom	<b>nək</b>	demander
<b>mézɛ̀ŋ</b>	ombre	<b>néɓè-néɓè</b>	mou
<b>mézɛ̀mé<sup>n</sup>ɗɛ́j</b>	conjonctivite	<b>né-fɛ́j</b>	ce-là
<b>mézɛ̀vɛ̀k</b>	bombax costatum		
<b>mì<sup>n</sup>ɗèk</b>	figus dicranostyla	<b><sup>n</sup>d nd</b>	
<b>mèh<sup>w</sup>ɗək<sup>w</sup></b>	paille (sorte)	<b><sup>n</sup>dààk<sup>w</sup>às]</b>	sacrificateur temporaire
<b>mòhɗòg<sup>w</sup>òm</b>	pigeon de guinée	<b><sup>n</sup>dàh tá-wàj</b>	famille
<b>mòh<sup>w</sup>ɗòg<sup>w</sup>òr</b>	tourterelle	<b><sup>n</sup>dàh té-vèɗ</b>	esprits fantômes
<b>mòktùktà</b>	araignée	<b><sup>n</sup>dàná</b>	homme (être humain)
<b>mòk<sup>w</sup>òjàm</b>	bouillon de viande	<b><sup>n</sup>dò</b>	manger
<b>mùlà té-gòdèr</b>	clitoris	<b><sup>n</sup>dò mələ̀</b>	Européen
<b>mùlàk</b>	ton mari		
<b>mùrə̀bɛ́j</b>	chaleur		
<b>mùtà</b>	voiture		
<b>mùwùnà</b>	large		

<sup>h</sup> ɖə̀hèl	sabot	<sup>h</sup> gə̀b	attraper (avec glu)
<sup>h</sup> dər məték <sup>w</sup> ə̀tʃər	pois de terre	<sup>h</sup> gə̀d	déraciner
<sup>h</sup> də̀rvàz	disparaître	<sup>h</sup> gə̀f	compter
<sup>h</sup> də̀v	accomplir, achever	<sup>h</sup> gəl	cueillir, couper
<sup>h</sup> də̀vəl	marteau en pierre	<sup>h</sup> gùlāj	sonnailles
<sup>h</sup> də̀j	œil	<sup>h</sup> gùrh	griffer
<sup>h</sup> dəlèk	nœud de tige de mil	<sup>h</sup> guzd	montrer
<sup>h</sup> ɖɛ̀lɛ̀lɛ̀	nasse, filet	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ə̀h	hanche
<sup>h</sup> dəlɛ̀zɛ̀	granit	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> əl	pénis
<sup>h</sup> ɖɛ̀r <sup>h</sup> ɖɛ̀r	rage	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> áz	femme
<sup>h</sup> dùwàk- <sup>h</sup> dùwàk	droit	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> áz tɛ̀-kə̀dɛ̀k	épouse
<sup>h</sup> dùwəl	varan aquatique	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ázìjà mətə̀h <sup>w</sup> àj	petite faucille servant à couper les herbes
<sup>h</sup> dùwɛ̀z	louche en calebasse	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ɔ̀fidɛ̀j	veuve
<b>Ndz ndz</b>		<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ɔ̀mbàr	ergot
<sup>h</sup> dzàh	s'asseoir	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ə̀tʃ	ivraie (champ), poil
<sup>h</sup> dzəl	cymbopogon giganteus	<sup>h</sup> g <sup>w</sup> ùrmɛ̀tʃ	genou
<sup>h</sup> dzà- <sup>h</sup> dzà	brûlant (chaleur)	<sup>h</sup> mg <sup>w</sup> ɔ̀m	miel
<sup>h</sup> dzàŋ	lire	<b>P p</b>	
<sup>h</sup> dzàr	regarder	pà	à, au
<sup>h</sup> dzə̀d	arracher (arachides)	pàd	enrouler
<sup>h</sup> dzəkàd	lécher	pàd (mà)	accompagner
<sup>h</sup> dzəlāj	brancard, bracelet	pàhàtə̀	insuffisant
<sup>h</sup> dzəlāj tá-hətàŋ	bracelet au nez	pàj <sup>h</sup> dā	gronder qqn
<sup>h</sup> dzəlāj tá-màwásàj	bracelet des jumeaux	pəl	choisir
<sup>h</sup> dzən	aider	pəlàgàm	chapeau de paille
<sup>h</sup> dzərɓ	coller	pàn	laver
<b>Dg ɲg</b>		pà <sup>h</sup> dāj	tige de mil
<sup>h</sup> gàlàk	côte	pápá	mon père
<sup>h</sup> gàm	parce que	pápáŋ	son père, poterie représentant l'esprit du père
<sup>h</sup> gà <sup>h</sup> gə̀dɛ̀ts	bousculer	pàràwàj	entonnoir
<sup>h</sup> gàr	déchirer	pàrk <sup>w</sup> əlà	aile
<sup>h</sup> gə̀	faire	pàs	soleil
<sup>h</sup> gə̀	planter	pàs kà-pá-lə̀ làwàj	après-midi
		pàstàlə̀	copieux (repas)
		pāv	vanner
		pə̀d	mâcher

<b>pə̀dàk</b>	fendre (bois)	<b>sà<sup>m</sup>bàk</b>	balai
<b>pə̀dèk<sup>w</sup></b>	lame de rasoir traditionnel	<b>sàsàfàj</b>	ténia
<b>pə̀h<sup>w</sup>àl</b>	biche	<b>sàsàlàj</b>	jambe
<b>pəl</b>	sarcler pour la 2 <sup>ème</sup> fois	<b>sàsàm</b>	bois de chauffage
<b>pəl</b>	défaire un toit, déliier	<b>sàsàr</b>	rire
<b>pəl hà</b>	donner avec libéralité	<b>sàsàrk</b>	balbutier, apprendre
<b>pəlàh</b>	s'allonger	<b>sàwàrà</b>	jaunisse
<b>pələ̀z</b>	cheval	<b>sək<sup>w</sup>əsàf</b>	moelle de tige de mil
<b>pərə̀</b>	pierre plate	<b>sə̀</b>	boire
<b>pərə̀k</b>	matin	<b>sə̀bàk</b>	brousse, désert
<b>pəsàh</b>	boucher, enterrer	<b>sə̀f</b>	muer
<b>pəsnà</b>	aujourd'hui	<b>sə̀f</b>	refroidir, durcir
<b>pə̀ts</b>	germer	<b>sə̀fàn</b>	respirer
<b>pépək<sup>w</sup></b>	plume	<b>sə̀hàt</b>	rate
<b>pə̀fjəm</b>	nombril	<b>səkàf</b>	avalier
<b>pùlg<sup>w</sup>ətək<sup>w</sup></b>	chapeau	<b>səl</b>	frirer, griller
<b>R r</b>		<b>sələ̀j</b>	argent
<b>ràb</b>	cacher	<b>sələ̀b</b>	avorter
<b>ràrə̀b</b>	brimer, blâmer	<b>sən</b>	connaître, savoir
<b>ràts</b>	grêle, scorpion	<b>sə̀<sup>g</sup>ulàh</b>	plante (sauce gluante)
<b>ràv</b>	poitrine, flanc (montagne)	<b>sə̀rb</b>	égrener
<b>ràv tá-wàj</b>	mur (maison)	<b>sə̀rk<sup>w</sup></b>	tarir, frirer (poisson)
<b>rə̀f</b>	achever de construire	<b>səsə̀b</b>	sucer
<b>rə̀hə̀ŋ</b>	griffe/ongle	<b>sətàdà</b>	masse en fer
<b>rək<sup>w</sup>àt</b>	habit	<b>sələ̀v</b>	plantoir en bois
<b>rək<sup>w</sup>àt tá-dàr</b>	pagne	<b>sìjək<sup>w</sup></b>	poule
<b>S s</b>		<b>sùlá</b>	sommet de la montagne
<b>sàbà</b>	celtis integrifolia	<b>sùsàw</b>	acide
<b>sàf</b>	découdre	<b>jək</b>	pied
<b>sàgàm</b>	poterie sacrificielle, esp	<b>jələ̀k</b>	jalousie
<b>sàjàk</b>	bosse due à un coup	<b>jəmjəmé</b>	méchanceté
<b>sàk</b>	augmenter en volume	<b>jùwə̀f</b>	rumen
		<b>T t</b>	
		<b>tá</b>	ASS
		<b>táàvànáj</b>	hier
		<b>tàbà</b>	tabac
		<b>tàbà</b>	milieu
		<b>tàkàf</b>	aiguiser

tàl	chercher à tâtons	télégèw	calao à bec rouge
tàp	escalader, monter	témè	oignon
tàr	déloger,	téméré	cent
	poursuivre	té <sup>n</sup> dòdèj	pou
tàràk <sup>w</sup>	casque de guerre	tépèj	termite
tàsə̀là	sept	trək <sup>w</sup>	abreuvoir (en
tàtà k <sup>w</sup>	méningite		pierre)
tàtàk <sup>w</sup> ùsàm	épais	tùtə̀w	fini
tàtàlà̀m	rouler	tùwà	bois sculpté qui
tàtàk	contraindre		sert à poser l'objet
tàtəmà̀r	patate sauvage		en fabrication par
tə̀h <sup>w</sup> m <sup>w</sup> bək <sup>w</sup>	bonnet en (peau)		la potière
tək <sup>w</sup> tə̀g <sup>w</sup> əm	molaire		
tə̀	cuire	Ts ts	
tə̀bà	rônier		
tə̀bà̀l	placenta animal	tsə̀bà̀j	porte en tige de
tə̀bək <sup>w</sup>	glu		mil
tə̀d	tomber	tsə̀h	balafre
tə̀f	piquer, veillée		(quelqu'un)
	(faire )	tsə̀hà̀j	miracle
tə̀hà̀k	apparaître	tsə̀hà̀kà̀r	huit
tə̀hà̀l	voirie faite de	tsək	essayer, goûter
	cendres	tsək ("dà)	éprouver
tə̀hà̀z	saisir	tsə̀má	il faut que
tək	appuyer	tsə̀tsək	fumée
təkə̀r	étang (d'eau)	tsə̀tsà̀l	accorder (un
tək <sup>w</sup> à̀d	oindre, enduire		instrument)
tək <sup>w</sup> è̀r tá-mà̀l	conserverie pour	tsə̀tsà̀r	tisser
	l'huile de	tsə̀tsə̀d	tailler
	caïlcédrat	tsə̀tsə̀dà̀k <sup>w</sup>	s'accroupir
tə̀là̀j	éclampsie	tsə̀tsək	tasser
tə̀rà̀l	objet de parure au	tsə̀tsək <sup>w</sup>	conserver,
	rein des femmes		économiser
tə̀rà̀z	haematostaphis	tsə̀	tisser, coudre
	barteri	tsə̀	couper (mil)
tə̀rsà̀m	tribu	tsə̀ (dʒéné)	coudre (chose)
tə̀sfà	année prochaine	tsə̀b	enfoncer
tə̀v	voler (oiseau)	tsə̀b	cracher
tə̀də̀w	demain	tsə̀bà̀h <sup>w</sup>	tremper
tə̀é̀vénè̀j	année passée	tsə̀fà	rémonie funéraire
tə̀gédè̀k	boswellia		faite aux esprits
	dalziellii	tsə̀h	verser
tə̀hé	ce (cette)	tsək <sup>w</sup>	déshabiller

<b>tsək<sup>w</sup>əl</b>	sauter	<b>vəɸ</b>	trou
<b>tsən</b>	entendre	<b>vəɸ tá-zàj</b>	anus
<b>tsəp</b>	accompagner, suivre	<b>vəlá</b>	vers
<b>tsərəj</b>	caïlcedrat	<b>vəlàṃ</b>	aiguille pour coudre le cadavre
<b>tsətsar</b>	gicler	<b>vəm</b>	débiter en tronçons
<b>tsəvə<sup>w</sup> dāv</b>	aîné	<b>vən</b>	partager, disperser
<b>tsük-<sup>m</sup>bəl</b>	dépecer (peau)	<b>vənàh</b>	vomir
<b>ɸəlgɛŋ</b>	silex	<b>vərdzɛ<sup>n</sup> dzɛw</b>	moustique
<b>ɸɛbɸɛb</b>	pointu	<b>vərsəm</b>	tique
<b>ɸɛkɸɛgérɛk</b>	ombrette	<b>vəzɛw</b>	minerai de fer
<b>ɸɛk<sup>w</sup>əl</b>	plantoir (bout ferraillé)	<b>vəɸvɛr</b>	poterie sacrificielle, esp
<b>ɸɛ-ɸɛlɛw</b>	dilué	<b>vəɸvɛr tá-dàw</b>	poterie placée près du grenier pour protéger le mil
<b>ɸɛɸɛ<sup>n</sup>gùr tá-dəbà</b>	colonne vertébrale	<b>vɛ<sup>n</sup> dzɛh</b>	piment
<b>ɸɛɸɛr</b>	chétif	<b>vɛŋ</b>	chambre à coucher
<b>ɸivɛj</b>	chemin	<b>vɛvɛzɛ</b>	bonnet rouge
<b>ɸiwɛ</b>	voirie simple	<b>vɛjə</b>	saison des pluies
<b>ɸùɸ</b>	neuf		
<b>U u</b>		<b>W w</b>	
<b>ùwàj</b>	cou	<b>wá</b>	qui
<b>V v</b>		<b>wà</b>	sein
<b>vəɸ</b>	déterrer	<b>wəɸ</b>	briller
<b>vəɸ</b>	nuît	<b>wəj</b>	maison
<b>vəh</b>	restituer, rendre	<b>wəj tá dɪjàk</b>	nid (d'oiseau)
<b>vəh (mà)</b>	traduire	<b>wəjà</b>	nouveau
<b>vəj</b>	citrouille	<b>wək</b>	démarrer
<b>vəlɔk<sup>w</sup></b>	assemblage de paille servant de sacrifice	<b>wəl</b>	vouloir
<b>və<sup>n</sup>gà</b>	avec	<b>wəl</b>	manche de la flèche
<b>vəts</b>	enfumer	<b>wəl</b>	se réjouir
<b>vá-tsàkàj</b>	à côté	<b>wələ</b>	voir
<b>vəv</b>	couler	<b>wəl-wəl</b>	différent
<b>vávárá fɔk<sup>w</sup></b>	monde entier	<b>wə<sup>n</sup>dāv</b>	lapin
<b>vəw</b>	non-forgeron	<b>wáj</b>	sommeil
<b>vəŋ</b>	charbon de bois	<b>wəŋ</b>	corbeille
<b>və<sup>n</sup>g<sup>w</sup>ɔ</b>	gamme 3 (flûte)	<b>wəp</b>	coussinet de tête
<b>və</b>	donner	<b>wəbàbàj</b>	sable
<b>vəɸ</b>	forger, couvrir (toit)	<b>wət</b>	enfant

<b>wàt ʰdʒèl</b>	enfant sevré très tôt	<b>zàŋ</b>	courber
<b>wàt tá-hà</b>	doigt	<b>zə̀</b>	perdre
<b>wàt tá-mə̀tsàk</b>	chevreau	<b>zə̀d</b>	pousser
<b>wàt tá-pás</b>	cigale	<b>zək</b>	sentir (odeur)
<b>wàt tɛ-kékɛŋ</b>	gravier		
<b>wàt tɛ-métɛʒ</b>	graine d'oseille		
<b>wàt tɛ-ʃɛk</b>	orteil		
<b>wàt tɛ-wèʰdʒɛv</b>	taurillon		
<b>wàts</b>	émietter		
<b>wɛʃ</b>	couteau		
<b>wɛʃfɛŋ</b>	couteau de jet en forme de faucille		
<b>wɛʒɛm</b>	grand-duc africain		
<b>wì tá-wàt</b>	utérus		
<b>wì zàj</b>	panse		
<b>wìdɛʃ</b>	intestin		
<b>wùd</b>	aboyer		
<b>wùdà</b>	grenier		
<b>wùdā</b>	grillon		
<b>wùdàm</b>	montagne		
<b>wùdɛj</b>	lutte		
<b>wùlà</b>	lequel, laquelle		
<b>wùlàk</b>	penser		
<b>wùʒàl</b>	écrire		
<b>wùlɛŋ</b>	latrines		
<b>wùlʃɛ</b>	rein		
<b>wùnàm</b>	maison (chez soi)		
<b>wùnɛk-wùnɛk</b>	accablant		
<b>wùràb</b>	purin (dans l'étable)		
<b>wùrɛk</b>	sorte de fourneau pour leur cuisson par tas à un endroit appelé		
<b>wùʃɛdɛʃ</b>	marmite		
<b>wùʃɛdɛʃ tɛ-tɛpɛj</b>	col de poterie		
<b>wùzàm</b>	bière de mil		
<b>wùzɛd</b>	figus populi-folia		
<b>Z z</b>			
<b>zàl</b>	appeler		

## Lexique français -cuvok

1PL. INCL	à <sup>n</sup> dà (k <sup>w</sup> à)	année passée	téévènèj
3SG.COP	á <sup>n</sup> gà	année prochaine	tàsfà
à cause de	màdzàvà	annoncer	lòf
à côté	á-tsàkàj	anus	vəđ tá-zàj
à côté	vá-tsàkàj	apparaître	tòhàk
à, au	pà	appeler	zàl
abandonner	gər	apporter	gəs
abîme	g <sup>w</sup> ə̀lèlèŋ	appuyer	tək
abîmer	nàs	après-midi	pàs kà-pá lə lāwàj
aboyer	wùd	araignée	mòktùktà
abreuvoir (en pierre)	trøk <sup>w</sup>	arbre (esp.) remède contre la (jaunisse)	mág <sup>w</sup> z <sup>n</sup> dàŋ
acacia albida	kàtāv	arc	lálàŋ
accablant	wùnək-wùnək	arc-en-ciel	ʒàv dà-wùdàm
accompagner	pàd mà	arc-en-ciel	k <sup>w</sup> àlāj
accompagner, suivre	tsəp	argent	sələj
accomplir, achever	<sup>n</sup> dəv	argile	árɓàl
accorder (instrument)	tsàtsàl	arracher (arachides)	<sup>n</sup> dzəđ
accoucher	hàj	arriver	hùsàk
accrocher	ʒə̀lāw	ascite	métʃə̀fèj
acheter	hùsàm	ASS	tá
achever de construire	rəf	assemblage de paille servant de sacrifice	vələk <sup>w</sup>
acide	k <sup>w</sup> àk <sup>w</sup> -à-jáj	assis	má <sup>n</sup> dzàhà
acide	sùsàw	attacher, ligoter	dzàw
acidulé (goût)	dà-bàts-bàts	attendrir	nəh
agame (générique)	mégé <sup>m</sup> békélé	attirer	jə̀bàt
agoniser, coma	ɓərɕ	attraper (avec glu)	<sup>n</sup> gə̀ɓ
aider	<sup>n</sup> dzən	au, dans, à	dà
aiguille	lépərə́	aubergine	kàkàjàh
aiguille à cadavre	vələ̀m	augmenter en volume	sàk
aiguiser	métəkèđèj	aujourd'hui	pə̀sná
aile	pàrk <sup>w</sup> à̀là	aurore	lə̀mɓàl
aîné	tsə̀və̀ <sup>n</sup> dàw	avalér	səkàđ
ainsi	á-rà né-féj	avalér la bouillie	fə̀ràw
aire d'abattage	gə̀dàk	avarice	málàgə̀dà
aisselle	<sup>m</sup> bùwà	avec	ává <sup>n</sup> gà
alimenter (un feu)	ʒə̀lə̀ŋ	aveugle	máhàljàw
alors	mələ̀	avorter	sələ̀ɓ
amer	de <sup>n</sup> dərə̀k	babouin doguera	gàmàlɕək <sup>w</sup>
amaigrir, maigrir	kə̀z	bâillement	hə̀gàm
an, année	máváj	balafrer (quelqu'un)	tsàh
animal domestique	gə̀nàw	balai	sà <sup>m</sup> bàk
animaux sauvages	ɕɛ̀nè té-lèj	balbutier, apprendre	sàsə̀rk

bande blanche sur la tête d'un cadavre	<b>màtādā</b>	boucher, enterrer	<b>pàsàh</b>
baobab	<b>ˀbàtàj</b>	bouclier	<b>gàˀbār</b>
barbe	<b>málǰàmàj</b>	boueux	<b>hàˀdzàl</b>
barrière	<b>gá:làn</b>	bouger, marcher, aller	<b>dò</b>
barrière en épinés	<b>métfǝrèj</b>	bouillie	<b>mérèwèj</b>
bas (partie inférieure)	<b>bǎlām</b>	bouillon de viande	<b>mǎkˀǎjām</b>
beau	<b>étèhéj</b>	boule de mil	<b>đáf</b>
beaucoup	<b>gá</b>	boule de mil mal réalisée	<b>dǎnà</b>
beau-père, belle-mère	<b>mèjéj</b>	bousculer	<b>đām</b>
beauté	<b>métèhéj</b>	bousculer	<b>ˀgàˀgǎdǎts</b>
bégalement	<b>màdà</b>	bouteille	<b>kˀàlábà</b>
beignet de haricot	<b>đáf tá-dǎjàn</b>	bracelet	<b>ˀdzǎlǎj</b>
benjamin	<b>mátábùwà</b>	bracelet au nez	<b>ˀdzǎlǎj tá-hǎtàn</b>
berger	<b>gˀwǎlèdǎzèj</b>	bracelet des jumeaux	<b>ˀdzǎlǎj tá-màwásàj</b>
biche	<b>pǎhˀàl</b>	branchette (fouet)	<b>lávàj</b>
bière de mil	<b>wùzàm</b>	brasser	<b>dǎrlǎj</b>
bile	<b>médétèk</b>	briller	<b>wàđ</b>
blanc	<b>mǎlè</b>	brimer, blâmer	<b>ràrǎb</b>
blessé	<b>gùrz</b>	briquel traditionnel	<b>métèj</b>
boire	<b>sǎ</b>	briser, casser	<b>bǎl</b>
boire à deux dans une mêmealebasse	<b>ǎǎb</b>	brouillard	<b>kùsà</b>
boire à grande gorgée	<b>huˀbǎkˀw</b>	brousse, désert	<b>sǎbǎk</b>
bois de chauffage	<b>sásàm</b>	brouter (herbes)	<b>bǎrts</b>
bois de plafond de grenier	<b>lǎlèw</b>	brûlant	<b>lùtá-tǎk-tǎk</b>
bois fourchu (perche)	<b>dàrǎkˀw</b>	brûlant (chaleur)	<b>ˀdzà-ˀdzà</b>
bois sculpté qui sert à poser l'objet en fabrication par la potière	<b>tùwà</b>	brûler (la viande)	<b>fǎk</b>
boiteux	<b>kǎlvàˀdàn</b>	bûche de bois	<b>mátá:kˀà</b>
bol en argile	<b>gǎˀdǎb</b>	burin	<b>màtsǎl</b>
bombax costatum	<b>mézyèk</b>	busard pâle	<b>mákùlǎvǎhˀw</b>
bon courage	<b>dzàhà váv</b>	caler	<b>rǎb</b>
bonnet en (peau)	<b>tǎhˀwˀbǎkˀw</b>	cache à poule, esp.	<b>dzǎkálà</b>
bonnet rouge	<b>vévézé</b>	cache à poule, esp.	<b>kˀǎkˀǎv</b>
bord	<b>mátǎkǎjǎ</b>	cache en citrouille	<b>gˀǎˀbàràm</b>
bosse de zébu	<b>gùdkˀǎ</b>	caïlcedrat	<b>tsǎràj</b>
bosse due à un coup	<b>sǎjàk</b>	calao	<b>ǎǎdèkˀw</b>
boswellia dalziellii	<b>tégédèk</b>	calao à bec rouge	<b>télegèw</b>
botter (du pied)	<b>ǎǎr</b>	calebasse	<b>gˀwǎgˀwǎj</b>
bouc	<b>máˀgàlˀgàl</b>	caler avec une pierre	<b>lǎlǎk</b>
bouche, bord	<b>mà</b>	calme	<b>màkùdǎmà</b>
boucher un petit trou	<b>nǎh</b>	caméléon	<b>màzàrˀbǎkˀàlǎ</b>
		<b>f</b>	

canari pour mélanger la	pâte de sésame	chef	<b>báj</b>
et de haricot	<b>ɖʒékʷérđê</b>	chemin	<b>ʒivèj</b>
canine	<b>ʒéŋ gòdà</b> (lit.	chenille	<b>mátàláj</b>
caoutchouc	<b>dò<sup>g</sup>kʷò</b>	chercher	<b>jàh</b>
caprice	<b>hòbà</b>	chercher à tâtons	<b>tàl</b>
caprice	<b>mátòhàhʷòm</b>	chéatif	<b>ʒéʒfèr</b>
carquois	<b>gʷòdàmà</b>	cheval	<b>pòlèz</b>
case avec grenier	<b>bàrèz</b>	chèvre	<b>ɖòkʷ</b>
casque de guerre	<b>tàràkʷò</b>	chevreau	<b>wàt tá-mòtsàk</b>
cassia obtusifolia	<b>màhàm tá-vàj</b>	chien	<b>gòdà</b>
castré	<b>màzàwàl</b>	choisir	<b>pàl</b>
castrer	<b>lò</b>	chose	<b>ɖʒènè</b>
cauris	<b>làhjà</b>	chose inutile	<b>bòlák</b>
ce	<b>nàs</b>	cigale	<b>wàt tá-pàs</b>
ce (cette)	<b>téhè</b>	cime	<b>mémédèj</b>
ceinture	<b>gʷòdèŋ</b>	cinq	<b>ʒàm</b>
ce-là	<b>né-fèj</b>	citrouille	<b>vàj</b>
celtis integrifolia	<b>sàbà</b>	clairvoyant, devin	<b>kòlèŋ</b>
cendres	<b>mélùwèʒ</b>	clan	<b>mémédèj</b>
cent	<b>téméré</b>	classe d'âge	<b>má<sup>m</sup>dàlá</b>
cérémonie funéraire faite	aux esprits	cligner (des yeux)	<b>bàtsàm</b>
	<b>tsòfà</b>	clitoris	<b>mùlà té-gòdèr</b>
cerveau	<b>má<sup>m</sup>bùrkʷùlà</b>	cloison	<b>ɖzòbàŋ</b>
ceux et celles qui ont eu	des enfants mais	clouer	<b>dàr</b>
qui sont tous morts	<b>màdàwàr</b>	cœur	<b>kʷòtkʷòròv</b>
chacal	<b>dà<sup>m</sup>bòrkà</b>	coiffure féminine	<b>jáj málàlpà</b>
chaleur	<b>mùròbèj</b>	col de poterie	<b>wùʒèdèf té-</b>
chambre à coucher	<b>vèŋ</b>		<b>tépèj</b>
champ (de mil)	<b>lèj (tá-dàw)</b>	col de poterie jetable	<b>gàgàj</b>
champignon	<b>hè<sup>m</sup>bèkèđ</b>	coller	<b>ɖzòrb</b>
chance	<b>métévélèj</b>	collier	<b>gàvdà</b>
chant	<b>làwàj</b>	colline	<b>màđàr</b>
chanter	<b>lò</b>	colonne vertébrale	<b>ʒéʒfè<sup>g</sup>gùr tá-</b>
chapeau	<b>pùlgʷòtòkʷ</b>		<b>dòbà</b>
chapeau de paille	<b>pàlàgàm</b>	combien	<b>éʒùwé</b>
chapon	<b>gùbòkʷ</b>	commander	<b>màr</b>
charançon	<b>fijàŋ</b>	comment	<b>gʷògmá</b>
charbon de bois	<b>vòŋ</b>	commenter	<b>hàhàđ mà</b>
charpente	<b>hàp</b>	compter	<b>ɖgòf</b>
chat sauvage	<b>màvà té-lèj</b>	conjonctivite	<b>méʒmé<sup>m</sup>đèj</b>
chatouillement	<b>kèkèđè</b>	connaître, savoir	<b>sòn</b>
chauffer l'eau	<b>kùđàh</b>	conserver	<b>tsàtsòkʷ</b>
chaume (de mil)	<b>dòrlà<sup>g</sup>gàts</b>	conserverie pour l'huile	de caillécédrat
chauve	<b>má<sup>f</sup>àđ jáŋ</b>		<b>tòkʷèr tá-màl</b>
chauve-souris	<b>kʷòkʷò<sup>g</sup>ɖʒé</b>	construire	<b>đòʒ</b>

construire un muret terrasse	<b>həsàk</b>	cymbopogon giganteus	<b>"dzàl</b>
construire, fabriquer	<b>là̀m</b>	daman	<b>hùtáp</b>
contraindre	<b>tà̀tək</b>	damer	<b>dà̀dòlɔ</b>
copieux (repas)	<b>pà̀stà̀là</b>	daniella oliveri	<b>là̀là̀ŋ</b>
corbeille	<b>wà̀ŋ</b>	dans, dedans	<b>dà̀-`pà</b>
corde	<b>đùwè̀ŋ</b>	danse au clair de lune	<b>máwá</b>
corde d'un arc	<b>mə̀tsá:r</b>	danse de la flûte	<b>mà̀dà̀và̀rà̀m</b>
corne	<b>drè̀m</b>	danser	<b>hà̀ts</b>
corriger, dresser	<b>kà̀t</b>	débiter en tronçons	<b>vəm</b>
côte	<b>ʰgà̀lák</b>	décanter	<b>ɗà̀dɗə̀ʰgà̀r</b>
cou	<b>ù̀wà̀j</b>	déchaumer (champ)	<b>fə̀ɗ</b>
couché	<b>mà̀nà̀hà</b>	déchirer	<b>ʰgà̀r</b>
coude	<b>má̀"dà̀lòk<sup>w</sup></b>	décortiquer	<b>là̀ɗ</b>
coudre (chose)	<b>tsə̀ (ɗʒénɛ)</b>	découdre	<b>sà̀ɗ</b>
couler	<b>và̀v</b>	défaire un toit, délier	<b>pəl</b>
couleuvre	<b>mé:fiwè̀ɗ</b>	dégoût	<b>há̀dʒà̀ŋ</b>
couper (légumes)	<b>ɔ̀ɗ</b>	délayer	<b>hà̀ɗ</b>
couper (mil)	<b>tsə̀</b>	déloger, poursuivre	<b>tà̀r</b>
cour extérieure	<b>də̀bà tá-wà̀j</b>	demain	<b>tè̀dè̀w</b>
courber	<b>zà̀ŋ</b>	demander	<b>nək</b>
cours d'eau	<b>ɔ̀zà̀zà̀r tá-jà̀m</b>	démarrer	<b>wà̀k</b>
coussinet de tête	<b>wà̀p</b>	dent	<b>ɔ̀zè̀ŋ</b>
couteau	<b>wé̀ʃ</b>	dépecer (peau)	<b>tsùk-<sup>m</sup>bà̀l</b>
couteau de jet en forme de faucille	<b>wé̀ʃè̀ŋ</b>	depuis	<b>də̀gà</b>
coutume, interdit	<b>k<sup>w</sup>à̀k<sup>w</sup>às</b>	déraciner	<b>ʰgà̀ɗ</b>
couvrir (toit case)	<b>və̀ɗ</b>	derrière, dos	<b>də̀bà</b>
crabe	<b>má̀hə̀rɔ̀kà̀k</b>	descendre	<b>bə̀rà̀ŋ</b>
crachat	<b>lé̀lé̀b</b>	déshabiller	<b>tsək<sup>w</sup></b>
cracher	<b>tsə̀b</b>	déterrer	<b>và̀ɗ</b>
crépir (mur)	<b>kà̀l</b>	dette	<b>dù̀wà</b>
creuser	<b>ɔ̀ɗ</b>	deux	<b>é̀ʃè̀w</b>
crever (une surface)	<b>h<sup>w</sup>à̀h<sup>w</sup>à̀rk</b>	deux poteries représentant l'esprit des jumeaux vivants ou morts	<b>mé̀ʃə̀fè̀ré̀j</b>
cri	<b>là̀láv</b>	devant	<b>fə̀mà</b>
cri (pousser)	<b>má̀ts lá̀láv</b>	diarrhée	<b>má̀hà̀dà h<sup>w</sup>à̀ɗ</b>
criquet pèlerin	<b>ɗà̀rà̀j</b>	Dieu	<b>ɔ̀zà̀váj</b>
croiser	<b>là̀là̀h</b>	différent	<b>wà̀l-wà̀l</b>
cruche	<b>má̀<sup>ʰ</sup>gà̀m tá-jà̀m</b>	dilué	<b>ʃé-ʃé̀lè̀w</b>
cueillir, couper	<b>ʰgəl</b>	dire	<b>g<sup>w</sup>à̀ɗ</b>
cuire	<b>tə̀</b>	disparaître	<b>"dər̀váz</b>
cuisse	<b>ɗà̀ts</b>	disposer debout	<b>ɔ̀zà̀tsə̀ɗ</b>
cultiver	<b>hə̀v</b>	dissoudre	<b>hù̀"dà̀b</b>

divination au moyen des cailloux	<b>máts</b> (dàs)	enfumer	<b>vàts</b>
divination par des brindilles	<b>mákàɟ sɨjòk<sup>w</sup></b>	engoulevent	<b>màkəbà</b>
dix	<b>kùràw</b>	ennemi	<b>málàgèrà</b>
doigt	<b>wàt tá-hà</b>	enrouler	<b>pàd</b>
donner	<b>və</b>	entasser (les pierres)	<b>k<sup>w</sup>às</b>
donner avec libéralité	<b>pəl hà</b>	entendre	<b>tsən</b>
dot	<b>méɟbèj</b>	entonnoir	<b>pàràwàj</b>
douille, bâton	<b>gàdà</b>	envie	<b>má:jà</b>
douter	<b>dàdəm</b>	envoyer	<b>ɟər</b>
droit	<b>"dùwàk-</b> <b>"dùwàk</b>	épais	<b>tàtək<sup>w</sup>ùsàm</b>
dysenterie	<b>méɟərɟèj</b>	épaule	<b>hərbàɟà</b>
eau	<b>jàm</b>	épervier	<b>máwùrwùr</b>
écarteler	<b>ɟàɟàk</b>	épine	<b>mətək</b>
échelle	<b>dàsk<sup>w</sup>ɔl</b>	épouse	<b>màdəmàj</b>
éclampsie	<b>təlaj</b>	épouse	<b>"g<sup>w</sup>áz tɛ-kədfək</b>
économiser	<b>tsàtsək<sup>w</sup></b>	éprouver	<b>tsək "dà</b>
écorce	<b>kàkàláf</b>	eragrostis tremula	<b>má"g<sup>w</sup>àràw</b>
écorce de l'arbre	<b>dəbà tɛ-wùdɛz</b>	ergot	<b>"g<sup>w</sup>ɔ<sup>m</sup>bàr</b>
écraser	<b>hàj</b>	escalader, monter	<b>tàp</b>
écrire	<b>wùɟàl</b>	esclave	<b>bèlɛj</b>
effeuiller	<b>lələh</b>	esprit, respiration	<b>méɟfènɛj</b>
effriter	<b>bàts</b>	esprits fantômes	<b>"dàh tɛ-vɛd</b>
égrener	<b>sərɟ</b>	essayer, goûter	<b>tsək</b>
élargir	<b>gùɟàh</b>	étable	<b>kùdàm</b>
élastique	<b>hùzətà-tək-tàk</b>	étagère	<b>ɟə<sup>m</sup>bàl</b>
éléphant	<b>bəkɛnɛ</b>	étang (d'eau)	<b>təkɛr</b>
éleusine	<b>mártàk</b>	étoile	<b>mé<sup>w</sup>ɟùɟɛ</b>
éleusine sauvage	<b>mázàvəl</b>	étranger (en visite)	<b>məlànɟ</b>
émietter	<b>wàts</b>	être bon (au goût)	<b>ɛɟnɛj</b>
émousser	<b>dərəs</b>	être debout	<b>málɟàtsà</b>
empoisonner	<b>dàdòn</b>	Européen	<b>"dò mətɛ</b>
enclume	<b>kékeɟ tɛ-</b> <b>məhənɛj</b>	extérieur	<b>lám dɛkà á-</b> <b>vədà</b>
encore	<b>ásàjà</b>	faim	<b>máj</b>
endroit	<b>lám</b>	faire	<b>"gə</b>
endroit	<b>lám</b>	faire l'amour	<b><sup>m</sup>bər</b>
endroit de séparation	<b>lám tɛ-dzɛr</b>	famille	<b>"dàh tá-wàj</b>
enduire	<b>k<sup>w</sup>ər</b>	farine	<b>kəfà</b>
enfant	<b>wàt</b>	fauter, pécher	<b>bər</b>
enfant sevré très tôt	<b>wàt "ɟzɛl</b>	femme	<b>"g<sup>w</sup>áz</b>
enfler	<b>həɟ</b>	fendre (bois)	<b>pədfək</b>
enfoncer	<b>tsəb</b>	fenêtre	<b>mélévɛr</b>
		fer qu'on attache autour des reins des enfants comme protection	<b>fáfàrlàg<sup>w</sup>àj</b>
		fer, métal	<b>bəràj</b>

fermenter	<b>ḥàl</b>	gamme 4 (flûte)	<b>gà" dàts</b>
fermer	<b>ḥàlǵ</b>	gamme 5 (flûte)	<b>ḥàláj</b>
fesse	<b>dàr</b>	gamme 6 (flûte)	<b>kùlèl</b>
feu	<b>k"òk"òw</b>	gamme1 (flûte)	<b>mámáŋ</b>
feuille	<b>gòmlàk</b>	ganglions	<b>màtsàlà</b>
feuille de melon	<b>bàlǵàlváj</b>	garçon, (male)	<b>màwàl</b>
feuille de mil	<b>lǵàhà tá-dàw</b>	garder (un troupeau)	<b>ḥòts</b>
feuille gluante	<b>mátsòk"àráj</b>	gauche	<b>gùlà</b>
fiancé (e)	<b>méǵḥè</b>	gazelle	<b>ménéj</b>
figus dicranostyla	<b>mì" dèk</b>	gémir	<b>ḍàr</b>
figus gnaphalocarpa	<b>gùdáv</b>	gencive	<b>gòrdàk</b>
figus platyphilla	<b>kàvdáj</b>	genou	<b>"g"ùrmèǵ</b>
figus populi-folia	<b>wùzèḍ</b>	germer	<b>pòts</b>
filer	<b>dòm</b>	gésier	<b>mékòḍkèŋ</b>
fille	<b>dòm</b>	gicler	<b>tsòtsar</b>
filtrer	<b>gòḍz</b>	gigot	<b>mé"bòḍḍèj</b>
fini	<b>tùtéw</b>	gland	<b>jáj tá-"g"àl</b>
flèche	<b>háv</b>	glisser	<b>lòr</b>
fleur	<b>méfnèj</b>	glu	<b>tòbòèk"</b>
flute (corne musicale)	<b>lòrèḥ</b>	gombo	<b>lǵàw</b>
foin	<b>má:k"òl</b>	gonfler	<b>lǵàlǵò"bàr</b>
fonio	<b>mátòmàz</b>	gourde	<b>dèǵ</b>
fontanelle	<b>méḥèḍḍèf</b>	gourde à bière du mil	<b>gùlá</b>
force	<b>gòḍàŋ</b>	gourmand	<b>má"bùh"òlàḥ</b>
forger	<b>vòḍ</b>	gouttière entre deux cases	<b>màsàjàḥ</b>
forgeron	<b>mèlǵà</b>	graine d'oseille	<b>wàt té-métèz</b>
fou	<b>málùlá</b>	graisse	<b>mòzà</b>
foulard	<b>ádàk"ò</b>	grand	<b>málǵàkàvá</b>
fourche (piquet)	<b>mé"ḍǵòlǵèrèḥ</b>	grand-duc africain	<b>wèzèḥ</b>
fourmi noire	<b>màrbàrbà</b>	grande faucille	<b>máwàzáwàzá</b>
fourmi piquante	<b>méǵé"ǵòlèj</b>	grande natte	<b>màwàr</b>
foyer (à cuisson)	<b>lùwèǵ</b>	grandir (enfant)	<b>gòl</b>
francolin	<b>lòèh"lèz</b>	grand-mère	<b>mámáŋ táà-mà</b>
frapper, abattre	<b>kòḍ</b>	granit	<b>"dèlèzè</b>
frîre, griller	<b>sòl</b>	gratter (épeler)	<b>gàgàr</b>
fronde	<b>má:làr</b>	gravier	<b>wàt té-kékèŋ</b>
front	<b>dò"ǵáḍ</b>	grêle, scorpion	<b>ràts</b>
frotter, se gratter	<b>fàfàr</b>	grenier	<b>wùdà</b>
fumée	<b>tsàtsàk</b>	grenouille, crapaud	<b>gù"bòk"</b>
fumier	<b>gòràŋ</b>	griffe/ongle	<b>ròhèŋ</b>
gale	<b>gàjà</b>	griffer	<b>"gùrh</b>
gamme 2 (flûte)	<b>mà"bìjáj</b>	grillon	<b>wùḍà</b>
gamme 3 (flûte)	<b>vò"ǵ"ò</b>	gronder qqn	<b>pàj "dà</b>

gros	<b>dázká</b>	insuffisant	<b>pàhàtà</b>
gros intestin	<b>mádág<sup>w</sup>ò</b> <b>"dálàb</b>	insulter	<b>làf</b>
grosse pierre	<b>g<sup>w</sup>òdàk<sup>w</sup>òm</b>	intelligence	<b>lé<sup>g</sup>gèl</b>
grotte	<b>bòdàm</b>	interpeler (qqn)	<b>gòdàh</b>
guêpe-maçonne	<b>màtsòfáŋ</b>	intestin	<b>wìdèŋ</b>
guêpe-maçonne	<b>médèf</b>	intestin grêle	<b>mápáďà wàp</b>
guetter	<b>dzòď</b>	ivraie (champ)	<b>"g<sup>w</sup>òtŋ</b>
guitare	<b>gà<sup>n</sup>dzàvəl</b>	jachère	<b>mákfát</b>
habit	<b>rək<sup>w</sup>àt</b>	jalousie	<b>fjòlèk</b>
hache	<b>dzànàj</b>	jambe	<b>sàsàláj</b>
haematostaphis barteri	<b>tàràz</b>	jarre (à bière)	<b>hàdzáŋ</b>
haillons	<b>dágázàr</b>	jarre à eau	<b>jèf</b>
hameçon	<b>dzərə</b>	jaunisse	<b>sáwàrà</b>
hanche	<b>"g<sup>w</sup>àh</b>	je	<b>já</b>
haricot sauvage	<b>má:tà</b>	jeter	<b>kàł</b>
herbe	<b>kèzèŋ</b>	jeter les pierres	<b>kəl</b>
herbe (fourrage)	<b>màmìjàm</b>	jeu de cricket	<b>gàjáv</b>
herbe servant de corde	<b>màbá</b>	jeune	<b>gùlà</b>
herbe, esp.	<b>mátà<sup>g</sup>àl ján</b>	jeune fille	<b>dàhòlà</b>
hérisson (grand)	<b>dà<sup>m</sup>bòk<sup>w</sup></b>	joue	<b>bàłzàłzám</b>
hérisson (petit)	<b>mátàk<sup>w</sup>àts</b>	jour	<b>mánàháj</b>
hier	<b>tààvànáj</b>	jujube	<b>òèlèvèk</b>
homme (être humain)	<b>"dàná</b>	jumeaux	<b>màwàsáj</b>
honte	<b>h<sup>w</sup>àràj</b>	jurer	<b>"bàď</b>
hoquet	<b>hádògàts</b>	kapokier	<b>kùr<sup>m</sup>bàlà</b>
houe	<b>łàbà</b>	là-bas	<b>fà-<sup>g</sup>á</b>
houe (en fer)	<b>dərgòdà</b>	lame de rasoir traditionnel	<b>pòďèk<sup>w</sup></b>
houe très usée	<b>dərk<sup>w</sup>òlòk<sup>w</sup></b>	lamelle d'une tige de mil	<b>łèłďòk<sup>w</sup></b>
huile	<b>məl</b>	lapin	<b>wà<sup>n</sup>dáv</b>
huit	<b>tsáhkàr</b>	large	<b>h<sup>w</sup>òhòbáj</b>
humidité	<b>métélèŋ</b>	large	<b>mùwùnà</b>
humilité	<b>mánàh ján</b>	larmes	<b>mákuďà</b>
hutte	<b>gòďzèk</b>	latrines	<b>wùlèŋ</b>
hyène	<b>ďòrlè<sup>g</sup>éj</b>	laver	<b>pàn</b>
ici	<b>fà-ná</b>	lécher	<b>"dzəkàď</b>
idiot	<b>mártzà</b>	lèpre	<b>méfk<sup>w</sup>ùlmé</b>
iguane	<b>málag<sup>w</sup>ò</b>	lequel, laquelle	<b>wùlà</b>
il faut que	<b>tsámá</b>	lèvres	<b>ďáf tá-mà</b>
il y a	<b>á bá</b>	levure	<b>ďèrfèfèŋ</b>
ils, elles, eux	<b>èŋfèŋ</b>	limite	<b>k<sup>w</sup>òkùmòk<sup>w</sup></b>
impôt	<b>bùďùw</b>	lion	<b>màbàr</b>
incisive	<b>mé tè łzèŋ</b>	liquide de tige de mil fraîche	<b>màďàts</b>
insecte esp.	<b>màlùlà</b>	lire	<b>"dzàŋ</b>
insecte, esp.	<b>mék<sup>w</sup>ète-k<sup>w</sup>ètè</b>	lit traditionnel en planche	<b>kélvèk</b>

loin	<b>drɛŋ</b>	mesurer (avec échantillon)	<b>lɔv</b>
louche	<b>mák<sup>w</sup>àlà</b>	meule à moudre	<b>lɔgɛŋ</b>
louche (la)	<b>mákùlà</b>	midi	<b>jáŋ tá-pàs</b>
louche en calebasse	<b><sup>w</sup>dùwɛʒ</b>	miel	<b><sup>w</sup>gb<sup>w</sup>òm</b>
lourd	<b>ɓɛlɓɛl</b>	mil sauvage	<b>ʒàrɛv</b>
luciole	<b>mélémédɛj tá</b>	milan noir	<b>máfàtòk zàj</b>
	<b>gù<sup>m</sup>bòk<sup>w</sup></b>	milieu	<b>tàbà</b>
lune	<b>kijà</b>	minerais de fer	<b>vəʒɛw</b>
lutte	<b>wùdɛj</b>	miracle	<b>tsàhàj</b>
ma sœur	<b>dà má</b>	moelle de tige de mil	<b>sòk<sup>w</sup>àsàf</b>
mâcher	<b>pəd</b>	molaire	<b>tòk<sup>w</sup>təg<sup>w</sup>òm</b>
maillet	<b>gùmdák<sup>w</sup>óm</b>	mon frère	<b>màlámá</b>
main	<b>hà</b>	mon père	<b>pápá</b>
main droite	<b>hà tá-zàm</b>	monde entier	<b>vàvára fók<sup>w</sup></b>
main gauche	<b>hà tá-gùlà</b>	montagne	<b>wùdàm</b>
maïs	<b>dùsòg<sup>w</sup>òm</b>	montrer	<b><sup>w</sup>guzd</b>
maison	<b>wàj</b>	mordre	<b>hàts</b>
maison (chez soi)	<b>wùnàm</b>	mort	<b>màmtsàj</b>
maladie	<b>mémətʃɛj</b>	mou	<b>nébɛ-nébɛ</b>
mâle paré	<b>mág<sup>w</sup>zà jáŋ</b>	mouche	<b>mátəmətsàj</b>
manche (houe, outil)	<b>làf</b>	mousser	<b>gùváb</b>
manche de la flèche	<b>wàl</b>	moustique	<b>vərdʒɛ<sup>n</sup>dʒɛw</b>
manger	<b><sup>w</sup>də</b>	mouvette	<b>gùvòk<sup>w</sup></b>
manquer	<b>h<sup>w</sup>ər</b>	muer	<b>səf</b>
mante religieuse	<b>gà<sup>w</sup>glàw</b>	mur (maison)	<b>ràv tá-wàj</b>
maracas	<b>mék<sup>w</sup>édé</b>	muret de terrasse	<b>mérɛj</b>
marc de bière	<b>dərʃɛfɛŋ tà-</b>	musaraigne	<b>mátəl wùzàm</b>
	<b>wùzàm</b>	muselière	<b>ɔzàlàŋ</b>
marécage	<b>dédɛb</b>	nain, court	<b>dɛlkɛj</b>
marmite	<b>wùʃɛdɛf</b>	naja (type de vipère)	<b>gòváj</b>
marteau en pierre	<b><sup>w</sup>dəvəl</b>	nasse, filet	<b><sup>w</sup>dʒɛlɛlɛ</b>
masse en fer	<b>sətádà</b>	natron	<b>bilméd</b>
matin	<b>pərɛk</b>	natte	<b>gədəgədə</b>
maudire	<b>g<sup>w</sup>àdàr</b>	navette	<b>kəlvék tá-jàm</b>
mauvais esprit à l'origine de la mort		ne...pas	<b>bàj</b>
d'une jeune personne	<b><sup>m</sup>bàt gùlà</b>	ne...pas	<b>ábàj</b>
mauvais esprits	<b>là<sup>w</sup>g<sup>w</sup>à</b>	nerf	<b>də<sup>m</sup>bàlʒ</b>
méchanceté	<b>ʃɛmʃɛmé</b>	nettoyer	<b>fàf</b>
médicament	<b>mé<sup>n</sup>dʒivɛj</b>	neuf	<b>ʃùf</b>
mélanger	<b>gàb</b>	nez	<b>hòtəŋ</b>
méningite	<b>tàtá k<sup>w</sup>ə</b>	nid (d'oiseau)	<b>wàj tá-dijàk</b>
menstruations	<b>h<sup>w</sup>àf fà-dàr</b>	nœud de tige de mil	<b><sup>w</sup>dɛlɛk</b>
menton	<b>másùhùmà</b>	noir	<b>mágədə</b>

nom	<b>méʒélèj</b>	penser	<b>wùlàk</b>
nombril	<b>pèʃfèm</b>	perche pour le toit	<b>hàp tá-mávòd</b>
non-forgeron	<b>vàw</b>		<b>wàj</b>
nouer	<b>hàrkàk</b>	perdre	<b>zə</b>
nourrisson	<b>gʷə̀dèʒ</b>	période d'abondance	<b>másfà</b>
nouveau	<b>wàjà</b>	personne centrale dans la conduite de la	
nuage	<b>ʒəv tá-jàm</b>	cérémonie de deuil	<b>mélèpènèj</b>
nuît	<b>vàd</b>	personne inconnue	<b>málàjàm</b>
nuque	<b>dər<sup>u</sup>gàlà</b>	peser (poids)	<b>làw</b>
obéir	<b>nàh jáŋ</b>	petit	<b>kùʃtkè</b>
objet de parure au rein des femmes	<b>təràl</b>	petit pilon en terre cuite permettant à la	
ocre	<b>məsàk</b>	potière d'apprêter l'argile	<b>máatàm</b>
œil	<b>ʷdèj</b>	petite butte de terre	<b>màsàl</b>
œuf	<b>félèj</b>	petite faucille servant	<b>ʷgʷázijà</b>
oignon	<b>tèmè</b>		<b>mátəh<sup>u</sup>àj</b>
oindre, enduire	<b>tək<sup>u</sup>àd</b>	peut-être	<b>gəlá</b>
oiseau	<b>dijàk</b>	ped	<b>ʃèk</b>
ombre	<b>méʒéŋ</b>	ped d'éléphant	<b>mék<sup>u</sup>èrməd</b>
ombrette	<b>ʃèkʃègérèk</b>	piège	<b>dəbəl</b>
oreille	<b>ʒəmáj</b>	piège à perdrix	<b>bèdʒùwèr</b>
orphelin	<b>mátawàk</b>	pedre	<b>kékèŋ</b>
orteil	<b>wàt tɛ-fèk</b>	pedre plate	<b>pərə</b>
os	<b>lálàr</b>	piétiner	<b>ʷbərəl</b>
oseille	<b>ʒəmétéʒ</b>	pigeon de guinée	<b>məhdəg<sup>u</sup>əm</b>
où	<b>dàmà</b>	piler, battre	<b>gəʒ</b>
oui	<b>á<sup>u</sup>gà</b>	piment	<b>vé<sup>u</sup>dʒèh</b>
pagne	<b>rək<sup>u</sup>àt tá-dàr</b>	pincer	<b>ʷbərts</b>
paille (sorte)	<b>mòh<sup>u</sup>dək<sup>u</sup></b>	pioche	<b>gálmá</b>
panse	<b>wì zàj</b>	pipe	<b>k<sup>u</sup>àlà</b>
panthère	<b>má<sup>u</sup>bàlà</b>	piquer	<b>təf</b>
papayer	<b>gəʒégé<sup>u</sup>dùrèj</b>	PL	<b>háj</b>
paralyser	<b>həlb</b>	placenta animal	<b>təbəl</b>
parce que	<b>ʷgàm</b>	placenta humain	<b>ʒà</b>
paresse	<b>májàd</b>	plaie	<b>ʷblèk</b>
pari	<b>jàw</b>	plante (sauce gluante)	<b>sə<sup>u</sup>gùlàh</b>
parole, conte	<b>máđàj</b>	plante employée pour tisser les paniers	
partager, disperser	<b>vən</b>		<b>g<sup>u</sup>ə̀nàk</b>
passoire (sel)	<b>ʒəh<sup>u</sup>təd</b>	planter	<b>ʷgə</b>
patas (type de singe)	<b>dùwàk</b>	plantoir (bout ferrailé)	<b>ʃèk<sup>u</sup>əl</b>
patate sauvage	<b>tátəmàr</b>	plantoir en bois	<b>sélèv</b>
pâte de souchet	<b>má:pərə</b>	plein	<b>mánəhà wèh</b>
paupière	<b>kəlòm tɛ-<sup>u</sup>dèj</b>	pluie	<b>jàm làj</b>
pauvreté	<b>málàmərgà</b>	pluie	<b>làj</b>
peau	<b>ʷbàl</b>	plume	<b>pépək<sup>u</sup></b>
pénis	<b>ʷg<sup>u</sup>àl</b>	poil	<b>ʷg<sup>u</sup>ətʃ</b>

pointe de flèche	<b>gàr</b>	quoi	<b>méj</b>
pointu	<b>ʦɛbʦɛb</b>	rabattre	<b>labàts</b>
pois de terre	<b>"dàr</b> <b>mèték<sup>w</sup>ɔɛʦɛr</b>	raccommoder	<b>dàk</b>
poison humain	<b>dàdàlàj</b>	racine	<b>làlàlàj</b>
poison sur flèche	<b>làk tá-hàv</b>	racler	<b>gərəh</b>
poisson	<b>kələf</b>	rage	<b>"dʒɛr<sup>w</sup>dʒɛr</b>
poitrine, flanc (montagne)	<b>ràv</b>	ramasser	<b>həl</b>
porte	<b>mà tá-wàj</b>	ramper	<b>bàd wàŋ</b>
porte en tige de mil	<b>tsàbàj</b>	raser	<b>hòts</b>
potasse	<b>fəʦɛf</b>	rat	<b>mádùwàŋ</b>
poterie où l'on place le placenta	<b>nəhàj</b>	rate	<b>səhàt</b>
poterie placée devant la concession à droite pour protection	<b>màpàlàw</b>	ravin	<b>dəzà</b>
poterie placée près du grenier pour protéger le mil	<b>vədɔvər tá-dàw</b>	rectum	<b>mázvədàr</b>
poterie représentant l'esprit de la mère	<b>mámáŋ</b>	refroidir, durcir	<b>səf</b>
poterie représentant l'esprit du père	<b>pápáŋ</b>	regarder	<b>"dʒàr</b>
poterie sacrificielle	<b>"bàt</b>	rein	<b>wúlʦɛ</b>
poterie sacrificielle, esp	<b>ságàm</b>	rejeton	<b>má:tsàw</b>
poterie sacrificielle, esp	<b>té<sup>w</sup>dədɛj</b>	remède de parjure	<b>mé<sup>w</sup>dʒivɛj té- ʦəkələ</b>
pou	<b>té<sup>w</sup>dədɛj</b>	remerciement	<b>mávàsàj</b>
poule	<b>sijək<sup>w</sup></b>	répondre	<b>g<sup>w</sup>òm</b>
poumon	<b>bɛf</b>	respirer	<b>səfàn</b>
pourquoi	<b>ɛfəmɛj</b>	reste (boule sur la marmite)	<b>lélèm</b>
pourri	<b>mákùdɔpà</b>	reste (le)	<b>méʒɛkɛj</b>
pousser	<b>zəd</b>	restituer, rendre	<b>vàh</b>
pousser de côté	<b>kələh</b>	rêve	<b>méʃh<sup>w</sup>nɛj</b>
poussière	<b>mərg<sup>w</sup>dək<sup>w</sup></b>	richesse	<b>ʒələj</b>
presser	<b>dàts</b>	ricinus communis	<b>má<sup>w</sup>g<sup>w</sup>àʒ-<sup>w</sup>g<sup>w</sup>àʒ</b>
produit aidant à la conservation du mil dans le grenier	<b>kələm</b>	rire	<b>sàsàr</b>
promenade	<b>má<sup>w</sup>g<sup>w</sup>àj</b>	roche	<b>dəsá</b>
purin (dans l'étable)	<b>wùràb</b>	rond	<b>dá<sup>w</sup>dàràk</b>
pus	<b>lélɛb</b>	ronfler	<b>hə<sup>w</sup>dàr</b>
python	<b>bɛ<sup>w</sup>bəðɛk<sup>w</sup></b>	rônier	<b>təbà</b>
quatre	<b>fád</b>	rosée	<b>mémənɛ</b>
quémander, trembler	<b>kàkàl</b>	roter, ruminer	<b>dəʒ</b>
queue	<b>h<sup>w</sup>àdàr</b>	rouge	<b>gàgàzà</b>
qui	<b>wá</b>	rougeole	<b>k<sup>w</sup>ɔɛʦɛk<sup>w</sup>ɔɛʦɛ</b>
		rouille	<b>má<sup>w</sup>gərzuwàj</b>
		rouler	<b>tàtələm</b>
		rumen	<b>ʃùwɛf</b>
		s'accroupir	<b>tsatsəðɛk<sup>w</sup></b>
		s'agenouiller	<b>kərəf</b>
		s'allonger	<b>pələh</b>

s'asseoir	<b>"dzàh</b>	sommet (montagne)	<b>sùlá</b>
sa mère	<b>mámáŋ</b>	son frère	<b>málámáŋ</b>
sa sœur	<b>dámáŋ</b>	son père	<b>pápáŋ</b>
sable	<b>wàrbàbàj</b>	sonnaïlles	<b>"gùlàj</b>
sabot	<b>"dʒəhèl</b>	sorcellerie	<b>mélémèdèj</b>
sac, mille	<b>bàkàtār</b>	sorte de fourneau pour la cuisson par tas	
sacrificateur temporaire	<b>"dáàk"às</b>	à un des poteries	<b>wùrèk</b>
saisir	<b>təhàz</b>	souchet, foie	<b>"bədə</b>
saison des pluies	<b>vijà</b>	souffler	<b>fət</b>
saison sèche	<b>làgàzá</b>	soufflet (de forge)	<b>kəmáz</b>
sale	<b>màləzá</b>	soulever	<b>bà"gađ</b>
saleté	<b>lá"g"à</b>	sourd-muet	<b>mádàgàlʒám</b>
salir	<b>dàkàl</b>	souris	<b>á"kaʒ</b>
salon	<b>g"ùdɔk"w</b>	sperme	<b>mà tá-váv</b>
salon du père de famille	<b>bəlàj</b>	sucer	<b>səsəb</b>
sang	<b>bé"bèʒ</b>	suie	<b>mégé"drèʒ</b>
sangsué	<b>mák"ətəbàj</b>	superposer	<b>lələts</b>
sarcler pour la 1 <sup>ère</sup> fois	<b>gərətʒ</b>	sur	<b>fà</b>
sarcler pour la 2 <sup>ème</sup> fois	<b>pəl</b>	sycamore (arbre)	<b>hàwàŋ</b>
sauter	<b>tsək"əl</b>	ta sœur	<b>dəmòk"w</b>
sauterelle	<b>jək"w</b>	tabac	<b>tàbà</b>
sauver	<b>"bəl</b>	taché	<b>kùrtsà-tsà</b>
se fatiguer	<b>jəv</b>	tacheté	<b>kùrʒà-lʒà</b>
se réjouir	<b>wəl</b>	tailler	<b>tsàtsəđ</b>
se tenir	<b>ʒàts</b>	talon	<b>médèk"ùdèk"w</b>
sec	<b>mákùlá</b>	tamarinier	<b>"bələm</b>
sécher	<b>k"əl</b>	tambour à deux peaux	<b>gà"gaŋ</b>
sécheresse	<b>k"ələj</b>	tambour d'aisselle	<b>délʒəw</b>
secouer (pour nettoyer)	<b>bàbər</b>	tambour vertical sur pied	<b>bàtək</b>
sein	<b>wà</b>	tarir, frire (poisson)	<b>sərək"w</b>
semence	<b>hùlèfèj</b>	taro sauvage	<b>jəđàj</b>
semer	<b>lək</b>	tas de tiges	<b>mázálàk</b>
sentir (odeur)	<b>zək</b>	tasse	<b>dàràm</b>
sept	<b>tásələ</b>	tasser	<b>tsàtsək</b>
serpe	<b>màdəh"àj</b>	taureau de sacrifice	<b>màràj</b>
sésame	<b>gàbàm</b>	taurillon	<b>wət té-wè"tʒèv</b>
seuil	<b>bàlāv</b>	témoin	<b>mávənà "dà</b>
seul, un	<b>ámtà</b>	tempe	<b>mápàtəhàm</b>
si	<b>dàhá</b>	ténèbres	<b>áləváj</b>
siffler	<b>fək"w</b>	ténia	<b>sàsəfàj</b>
siffler (serpent)	<b>bəs</b>	termite	<b>tépèj</b>
silex	<b>ʃəlgèŋ</b>	tesson dealebasse	<b>gərgələʒàh</b>
six	<b>mák"à</b>	testicule	<b>kùdèʃ</b>
soleil	<b>pàs</b>	tête	<b>jáj</b>
sommeil	<b>wáj</b>	tige de mil	<b>pà"dàj</b>

tilapia	<b>mátòh<sup>w</sup> pàròk<sup>w</sup></b>	vautour	<b>má<sup>n</sup>dàl tá-báj</b>
tique	<b>vàrsàm</b>	veillée	<b>lám màjàm</b>
tisser	<b>tsàtsàr</b>	veillée (faire une)	<b>tòf</b>
tisser, coudre	<b>tsə</b>	vent	<b>mémèf</b>
toi	<b>ká</b>	ventre	<b>h<sup>w</sup>àd</b>
tombeau	<b>dzəváj</b>	vers	<b>vəlá</b>
tomber	<b>təf</b>	verser	<b>tsəh</b>
ton frère	<b>màlámòk<sup>w</sup></b>	vert	<b>mázbàk-zəbàk</b>
ton mari	<b>mùlák</b>	veuve	<b>g<sup>w</sup>òfidèj</b>
ton oncle	<b>gəmázák</b>	viande	<b>làw</b>
tortue	<b><sup>m</sup>bàrlàg<sup>w</sup>òm</b>	vie	<b>má<sup>n</sup>dzàhàj</b>
toucher	<b>bəl</b>	vieux	<b>már<sup>n</sup>dàw</b>
tourterelle	<b>mòh<sup>w</sup>dòg<sup>w</sup>òr</b>	vingt	<b>kùrkùr éfjèw</b>
tous	<b>fók<sup>w</sup></b>	vipère	<b>bitùdàm</b>
tousser	<b>dzadzəh<sup>w</sup></b>	viser (avec une arme)	<b>bəl</b>
trace de bave sur la bouche le matin	<b>má:ljàh</b>	voici	<b>kè</b>
tradi-praticien	<b>k<sup>w</sup>àtsàk<sup>w</sup>àtsà</b>	voir	<b>wàlà</b>
traduire	<b>vàh mà</b>	voirie faite de cendres	<b>təhàl</b>
tranchant	<b>ézùmè</b>	voirie simple	<b>fjwé</b>
traverser	<b>ljàŋ</b>	voisin	<b>málòvdà</b>
tremper	<b>tsəbàh<sup>w</sup></b>	voiture	<b>mùtà</b>
tresser (une corde)	<b>lələp</b>	voler (oiseau)	<b>təv</b>
tribu	<b>tərsàm</b>	voleur	<b>mákàr</b>
trois	<b>máhkàr</b>	vomir	<b>vənàh</b>
trou	<b>vəf</b>	vouloir	<b>wəl</b>
troubler (liquide)	<b>médəvəfèj</b>	vous	<b>àk<sup>w</sup>àr</b>
tu	<b>kà</b>		
type d'écureuil	<b>bè<sup>n</sup>džèr</b>		
type d'écureuil	<b>mávivàj</b>		
type de fruit	<b>há:ràf</b>		
type de légumes	<b>đùwàkljà</b>		
type de paille	<b>hə<sup>m</sup>bàz</b>		
type de paille	<b>mé<sup>n</sup>dərəj</b>		
type de paille jaune	<b>hà<sup>n</sup>dzàŋ</b>		
ulcère	<b>gùrlèŋ</b>		
urine	<b>kùràj</b>		
usé	<b>mává</b>		
utérus	<b>wì tá-wàt</b>		
vagin	<b>gədèr</b>		
vanner	<b>páv</b>		
varan aquatique	<b><sup>n</sup>đùwəl</b>		
variole	<b>k<sup>w</sup>àk<sup>w</sup>àt bədàm</b>		



## 14. ANNEXE 2 : TEXTES INTER-LINEARISES

Nous présentons en appendice trois textes qui ont été enregistrés et transcrits pendant nos recherches sur le terrain. Le premier texte est un conte dont le personnage principal est un oiseau, le calao, qui vole de la citrouille. Dans le deuxième texte, il s'agit d'une femme, d'un rat et d'une fourmi. Le troisième texte enfin raconte l'histoire de Kadibay et de sa femme Kaduwa.

Pour chaque texte, nous avons suivi la même démarche : premièrement, le consultant était demandé de préparer un texte oral. Le jour de l'enregistrement, le texte a été dit par le consultant et nous l'avons enregistré. Après l'enregistrement, le texte a été transcrit avec l'aide du consultant. Puis nous avons ajouté les gloses et la traduction en français.

Les textes sont présentés de la manière suivante : dans chaque ensemble de trois lignes, la première ligne comporte le texte en cuvok. La deuxième ligne donne une glose pour chaque élément. La troisième ligne est la traduction libre en français.

**Texte 1****kə̀dɛ̀kʷ**

calao

1. **kə̀dɛ̀kʷ kʰàh, kʰàh á-kʰàh vàj.**  
calao couper couper 3SG.SJ-couper citrouille

L'oiseau calao découpa le melon pendant un temps.

2. **tá, á-p-àd fà-kʷɔ̀kʷɔ̀w, á-t-ìjá.**  
puis 3SG.SJ-mettre-CFG LOC-feu 3SG.SJ-cuire-3SG.OD

Puis il met cela au feu et le prépare.

3. **vá-də̀bà àná, vàj á-t-áj, á-t-áj sè,**  
LOC-dos DEF citrouille 3SG.SJ-cuire-DETRANS 3SG.SJ-cuire-DETRANS TOP  
**gègè : "dāgàj já-tá-wùzàd-á sè, vàj à-dāw."**  
DISC d'accord 1SG.SJ-FUT-voir-3SG.OD TOP citrouille ASS-1SG.POSS

Après quand le melon s'est mis à préparer pendant un bout de temps, il s'est dit :  
« attends, que j'aie voir mon melon au feu ! »

4. **pàts, pàts, á-pòtsà pépèk<sup>w</sup> á-vòdà fà-vàw,**  
 enlever enlever 3SG.SJ-enlever plume LOC-dehors LOC-corps  
**á-wùzàd-ijá.**  
 3SG.SJ-regarder-3SG.OD

Il s'est alors mis à se déplumer le corps et il regardait.

5. **màsá é-<sup>n</sup>džèr kàd á-pá sò, pèm**  
 lorsque 3SG.SJ-IDEO.voir LOC LOC-LOC TOP IDEO.tomber  
**á-kàh-àtá kàd á-pá wùfèlèk á-tò àvá á<sup>g</sup>à àná.**  
 3SG.SJ-jeter-VM LOC LOC-LOC marmite 3SG.SJ-cuire avec lui DEF

Pendant qu'il regardait dedans, hop il s'est jeté dans la marmite et se mit à se préparer.

6. **vá-dòbà àná, mé-d-ék té-tùtèj :** "hòdèk<sup>w</sup>, hòdèk<sup>w</sup> ",  
 LOC-dos DEF NOM-aller-CPT ASS-esp.de.oiseau calao calao  
**á-zàl-á.**  
 3SG.SJ-appeler-3SG.OD

Puis lorsque vint un petit oiseau, il appela : « calao, calao ! »

7. **kùléd-kùléd, k<sup>w</sup>á <sup>n</sup>dàná á-gùm-ààn-á á-pá ábàj,**  
 silence même personne 3SG.SJ-répondre-3SG.OI-3SG.OD LOC-LOC NEG  
**gègè :** "dāgāj já-dà-kòr-àbá vāj tá-tà fá-k<sup>w</sup>ók<sup>w</sup>òw".  
 DISC d'accord 1SG.SJ-IMM-voler-TEL citrouille ASS-3SG.POSS LOC-feu

Ce fut un silence de cimetière, personne ne lui répondit et alors il se dit : « je vais voler de sa citrouille qui bout au feu. »

8. **á-dò ká-tá-kòr vāj sò, á-wùzàd-ijá sò,**  
 3SG.SJ-aller BUT-FUT-voler citrouille TOP 3SG.SJ-regarder-3SG.OD TOP  
**pèm, kàd á-pá.**  
 IDEO.tomber LOC LOC-LOC

Pendant qu'il cherchait à voler de la citrouille, et lorsqu'il observait la marmite, il y tomba.

9. **mé-d-ék té-médé<sup>m</sup>bijéz, á-zàl-á: "kòdék<sup>w</sup>, kòdék<sup>w</sup>"**  
 NOM-aller-CPT ASS-oiseau, esp 3SG.SJ-appeler-3SG.OD calao calao  
**kùléf-kùléf, gègè: "já-tá-kàr-àbá vāj tá-tà**  
 silence DISC 1SG.SJ-FUT-voler-TEL citrouille ASS-3SG.POSS  
**fà-k<sup>w</sup>ók<sup>w</sup>òw"**

LOC-feu

Lorsque vint l'autre oiseau, il appela « calao, calao ». Ce fut un silence total et il se dit « je vais voler de la citrouille qui bout au feu. »

10. **é-d-éj á-wùzàf-ìjáj sò, pèm kàd**  
 3SG.SJ-aller-DETRANS 3SG.SJ-regarder-3SG.OD TOP IDEO.tomber LOC  
**á-pá, wùfèlèk sò, kà-nèh-àtá wèh.**  
 LOC-LOC marmite TOP P.3SG.SJ-remplir-VM plein

À son tour, en voulant regarder la marmite, il y tomba et voici la marmite est remplie.

11. **vá-dòbà àná, mé-d-ék té-bikèlè<sup>m</sup>bè: "kòdék<sup>w</sup>, kòdék<sup>w</sup>"**,  
 LOC-dos DEF NOM-aller-CPT ASS-esp.d'oiseau calao calao  
**kùléf-kùléf.**  
 silence

Quand arriva le « Bikelembe », il appela « calao, calao » et toujours silence de cimetièrè.

12. **á-tá-dò kàd wāj sò, vāj á-tò fà-k<sup>w</sup>ók<sup>w</sup>òw.**  
 3SG.SJ-FUT-aller LOC maison TOP citrouille 3SG.SJ-cuire LOC-feu  
 Il entre dans la maison et s'aperçoit que la citrouille bout au feu.

13. **é-d-ék tsàk, á-tsàk-á sò,**  
 3SG.SJ-aller-CPT goûter 3SG.SJ-goûter-3SG.OD TOP  
**é-tfàn-éj, tsóŋ<sup>w</sup> á-kàs-ìjáj àvá**  
 3SG.SJ-être bon-DETRANS IDEO de porter 3SG.SJ-prendre-3SG.OD avec  
**wùfèlèk àná.**  
 marmite DEF

Il goûte et constate que cela est très bon. Alors il prit toute la marmite.

14. **é-d-éj, é-d-éj sò, á-ᵒgàt-àfá**  
 3SG.SJ-aller-DETRANS 3SG.SJ-aller-DETRANS TOP 3SG.SJ-trouver-PART  
**pápáŋ kàd wùnàm.**  
 père.3SG.POSS LOC maison

Il rentra et trouva son père à la maison.

15. **tá, á-gʷàd-á kàd pápàŋ, gègè : "àhá, dʒəŋ**  
 puis 3SG.SJ-parler-3SG.OD LOC père.3SG.POSS DISC tiens chose  
**né-féj sò, ké-məʒ jéj jé-kəf-ék dà-wàj té-ᵒdèkʷʷʷʷ.**  
 PROX-DEM TOP BUT-trouver moi 1SG.SJ-prendre-CPT LOC-maison ASS-calao  
 Il dit à son père : « tiens, voici ce que j'ai trouvé au domicile de Calao. »

16. **pápáŋ sò, tsàk, á-tsàk-á, gègè : "dòm à-dfaw,**  
 père.3SG.POSS TOP goûter 3SG.SJ-goûter-3SG.OD DISC fille ASS-1SG.POSS  
**wásàj, dʒəŋ àná tá-má-ᵒdò mäsá mátsámtsàj á-fàᵒgà ábàj.** "  
 merci chose DEF ASS-NOM-manger lorsque mouche LOC-là.bas NEG

Le père goûta et dit : « ma fille, merci, cette chose doit se déguster dans un endroit où il n'y a pas de mouche. »

17. **tsóŋʷ àtsá-zəb-ìjá, èfjé-d-éj,**  
 IDEO.porter 3PL.SJ-porter-3SG.OD 3PL.SJ-aller-DETRANS  
**èfjé-d-éj sò, tsàk, àtsá-tsàk-á.**  
 3PL.SJ-aller-DETRANS TOP goûter 3PL.SJ-goûter-3SG.OD  
 Le père et l'enfant reprirent la marmite pleine et marchèrent, marchèrent. Puis ils se mirent encore à goûter.

18. **mátsámtsàj á-ᵒgàᵒgàl : "ᵒgàlèŋ-ᵒgàlèŋ", tsóŋʷ**  
 mouche 3SG.SJ-essaimer bruit IDEO.porter  
**àtsá-zəb-ìjá, èfjé-d-éj, èfjé-d-éj.**  
 3PL.SJ-porter-3SG.OD 3PL.SJ-aller-DETRANS 3PL.SJ-aller-DETRANS

Les mouches continuent de les suivre en faisant du bruit. Hop, ils la portèrent et continuèrent leur route.

19. **tá, àtsá-p-ád hà àtsá-tsàk-á mátsámtsàj sò,**  
 puis 3PL.SJ-mettre-CFG terre 3PL.SJ-goûter-3SG.OD mouche TOP  
**"ᵒgàlèŋ-ᵒgàlèŋ".**  
 bruit

Puis, ils la déposèrent encore et goûtèrent du nouveau et les mouches ne cessent de faire du bruit à leur suite.

20. **èŋŋé-d-éj, èŋŋé-d-éj, èŋŋé-d-éj àsájà.**  
 3PL.SJ-aller-DETRANS 3PL.SJ-aller-DETRANS 3PL.SJ-aller-DETRANS encore  
 Ils marchèrent et marchèrent encore.
21. **tá, àtsá-p-áđ hà, àtsá-tsàk-á, mátsámtság àsájà.**  
 puis 3PL.SJ-mettre-CFG terre 3PL.SJ-goûter-3SG.OD mouche encore  
 Puis ils déposèrent encore la marmite, se mirent à goûter et les mouches sont à nouveau nombreux à les poursuivre.
22. **má-ts jáŋ té-èŋf àvá đzò má-<sup>n</sup>dò dòrlè<sup>g</sup>gégj, đzò**  
 NOM-croiser tête ASS-3PL.POSS avec chose NOM-manger hyène chose  
**má-<sup>n</sup>dò dòrlè<sup>g</sup>gégj á-g<sup>w</sup>àđ-á, gègè : "đzò**  
 NOM-manger hyène 3SG.SJ-dire-3SG.OD DISC chose  
**má-<sup>n</sup>dò dòrlè<sup>g</sup>gégj èŋŋé-łòr-ék-jéj", gègè : "đzò né-ŋj**  
 NOM-manger hyène 3PL.SJ-envoyer-CPT-1SG.OD DISC chose PROX-DEM  
**sò, dáhá kà-wàl-á đzò má-<sup>n</sup>dò dòrlè<sup>g</sup>gégj sò,**  
 TOP si 2SG.SJ-voir-3SG.OD chose NOM-manger hyène TOP  
**ká-rà-v-àn-áj".**  
 2SG.DEONT-donner-3SG.OI-DETRANS  
 Chemin faisant, ils croisèrent l'hyène qui leur dit : « le mangeur d'hyène m'a envoyé » disant que « cette chose-ci, si tu trouves le mangeur d'hyène, il faut lui donner. »
23. **á-vàh-ààn, gègè : ájà, é-tèh-éj.**  
 3SG.SJ-répondre-3SG.OI DISC ok 3SG.SJ-être bon-DETRANS  
 [Le père] lui répond et dit : « OK c'est bien. »
24. **đzò má-<sup>n</sup>dò dòrlè<sup>g</sup>gégj sò, tá, á-<sup>n</sup>d-ìjá.**  
 chose NOM-manger hyène TOP puis 3SG.SJ-manger-3SG.OD  
 Cette chose appelée « mangeur d'hyène » se mit à le manger (le contenu de la marmite).

25. **á-<sup>n</sup>d-ìjǎ,**                      **á-<sup>n</sup>d-ìjǎ**                      **sà, à<sup>o</sup>gá**  
 3SG.SJ-manger-3SG.OD 3SG.SJ-manger-3SG.OD TOP 3SG.COP  
**má-zà<sup>o</sup>g-á,**                      **gègè: "háj, jé-zǎb-ék**                      **ɗɛ̀nè dǎrɛ̀ŋ kàd**  
 NOM-courber-DV DISC hélas 1SG.SJ-transporter-CPT chose loin LOC  
**"dàná!"**  
 personne

Quand la fille a vu que cette chose était toujours en train de manger, elle se courba pour voir et dit : « Merde ! J'ai pourtant apporté cela de loin et voici une autre personne en profite. »

26. **"àr kè-méj? "**  
 comme 2SG.OD-quoi

[Cette chose pose la question] « Que dis-tu ? »

27. **já-g<sup>w</sup>ǎd-á**                      **métèz á-fǎ-t-ìjǎ**                      **màj gèjéj?**  
 1SG.SJ-dire-3SG.OD oseille LOC-LOC-ASS-3SG.OD aussi M.INT

[L'enfant répond] « Je me demande s'il y a aussi de l'oseille dedans (c'est-à-dire le cube maggi traditionnel). »

28. **métèz á-fǎ-t-ìjǎ.**  
 oseille LOC-LOC-ASS-3SG.OD

[La chose répliqua] « Oui, il y a en a dedans. »

29. **á-<sup>n</sup>d-ìjǎ,**                      **á-<sup>n</sup>d-ìjǎ,**  
 3SG.SJ-manger-3SG.OD 3SG.SJ-manger-3SG.OD  
**á-<sup>n</sup>d-ìjǎ**                      **sà, gègè: háj jé-zǎb-ék**                      **ɗɛ̀nè**  
 3SG.SJ-manger-3SG.OD TOP DISC hélas 1SG.SJ-transporter-CPT chose  
**dǎrɛ̀ŋ kàd "dàná!"**  
 loin LOC personne

Pendant que cette chose continuait de manger, l'enfant se mit à dire : « Merde ! Pourtant j'ai apporté cela de loin pour quelqu'un d'autre ! »

30. **"àr kè-méj? "**  
 comme 2SG.OD-quoi

[La chose (mangeur d'hyène) demanda encore] « Que dis-tu ? »

31. **"já-g<sup>w</sup>ǎd-á**                      **zènèk<sup>w</sup>è á-fǎ-t-ìjǎ**                      **màj gèjéj?"**  
 1SG.SJ-dire-3SG.OD sel LOC-LOC-ASS-3SG.OD aussi M.INT

[La fille ajouta] « Je me demande s'il y a aussi du sel dedans ? »

32. "zènèk"è á-fò-t-ìjá".  
 sel LOC-LOC-ASS-3SG.OD  
 [La chose mangeur d'hyène] répondit : « Oui, il y a du sel dedans. »
33. á-d-ìjá, á-d-ìjá sò, gègè : "háj  
 3SG.SJ-manger-3SG.OD 3SG.SJ-manger-3SG.OD TOP DISC hélàs  
 jé-zòb-ék dzènè dərə́y kàd "dàná! "  
 1SG.SJ-transporter-CPT chose loin LOC personne  
 La chose continuait toujours de manger et le garçon dit encore : « Merde ! J'ai apporté cela de très loin pour une autre personne ! »
34. àr ké-méj?  
 comme 2SG.OD-quoi  
 [La chose demanda] : « Que dis-tu ? »
35. "já-g"àd-á fòféd á-fò-t-ìjá màj gèjéj? "  
 1SG.SJ-dire-3SG.OD potassium LOC-LOC-ASS-3SG.OD aussi M.INT  
 [L'enfant poursuivit] « Je me demande s'il y a du potassium dedans ? »
36. "fòféd á-fò-t-ìjá".  
 potassium LOC-LOC-ASS-3SG.OD  
 [La chose (mangeur d'hyène) dit] « Il y a du potassium dedans. »
37. á-d-ìjá, á-d-ìjá sò, máàjà  
 3SG.SJ-manger-3SG.OD 3SG.SJ-manger-3SG.OD TOP salive  
 təlèk", gègè : "háj, jé-zòb-ék dzènè dərə́y kàd  
 IDEO.tomber DISC hélàs 1SG.SJ-transporter-CPT chose loin LOC  
 "dàná! "  
 personne  
 Pendant qu'elle (la chose mangeur d'hyène) mangeait et mangeait, la salive [de l'enfant] tombait et elle dit : « Merde ! J'ai apporté cela de très loin pour une autre personne ! »
38. "àr ké-méj?"  
 comme 2SG.OD-quoi  
 [La chose mangeur d'hyène posa encore la question] « Quoi ? »

39. "já-gʷàd-á é-ʃɔ̀n-éj màj gèjéj? "

1SG.SJ-dire-OD 3SG.SJ-être bon-DETRANS aussi M.INT

[L'enfant ajouta] « Je me demande si cela est très bon au goût ».

40. "é-ʃɔ̀n-éj! "

3SG.SJ-être bon-DETRANS

[La chose répondit] « C'est bon ! »

41. màsá kà-<sup>n</sup>d-àná tsàj tùtèw, gègè: "mò-ts-ìjá kàd

lorsque P.3SG.SJ-manger-3SG.OD déjà fini DISC PL-aller-EXCL LOC

wàjàm à<sup>n</sup>dáw tá-s-àbá jàm "

rivière nous-EXCL FUT-boire-TEL eau

Quand il avait mangé tout à fin, il dit : « Allons au marigot pour boire de l'eau. »

42. tá, àtsá-dò kàd wàjàm.

puis 3PL.SJ-aller LOC rivière

Puis ils se dirigèrent vers la rivière.

43. mé-d té-èʃ kàd wàjàm àts-tá-<sup>n</sup>gàt-àfá <sup>n</sup>dána

NOM-aller ASS-3PL.POSS LOC rivière 3PL.SJ-FUT-trouver-LOC personne

á-bá é-<sup>n</sup>d-ék <sup>m</sup>gbòm.

3SG.exister 3SG.SJ-manger-CPT miel

À leur arrivée, ils trouvèrent une personne qui vint de recueillir du miel.

44. <sup>n</sup>dà màsá é-<sup>n</sup>d-ék <sup>m</sup>gbòm ʃéj sò, gègè :

personne lorsque 3SG.SJ-manger-CPT miel DEM TOP DISC

"zòb-jéj".

charger-1SG.OD

L'homme qui avait recueilli le miel dit : « Chargez-moi ! s'il vous plait. »

45. á-gʷàd-á kàd ʒòŋ má-<sup>n</sup>dò d̀̀rlé<sup>n</sup>gèj sò, gègè: káj,

3SG.SJ-parler-3SG.OD LOC chose NOM-manger hyène TOP DISC non

b̀̀kèlè<sup>m</sup>bè dà-zòb-àká.

esp.d'oiseau IMM-charger-2SG.OD

Il (l'enfant) dit à la chose mangeur d'hyène : « Que Bikelembe (le surnom de la chose mangeur d'hyène) t'aide à charger ton miel. »

46. "zəb-jéj", "bikélémbè dà-zəb-àká".  
 charger-1SG.OD esp.d'oiseau IMM-charger-2SG.OD  
 [La personne continue] « Charge-moi ! [L'enfant dit] « Que Bikelembe te charge. »
47. tá, á-zəb-àn-á .  
 puis 3SG.SJ-charger-3SG.OI-3SG.OD  
 Alors [l'enfant] elle l'aïda à porter la charge
48. á-zəb-ijá mäsá, tsóŋ<sup>w</sup> sò, tsàwàl  
 3SG.SJ-charger-3SG.OD lorsque IDEO.porter TOP verser  
 á-tsàwàl-àn kàd fá-hà.  
 3SG.SJ-verser-3SG.OI LOC LOC-main  
 Quand elle était en train de le charger, le miel se versa sur sa main.
49. "dzəkàd-ààwá ávdà!"  
 lécher-1SG.OI déjà  
 [La personne dit à l'enfant] « Nettoie-moi cela ! »
50. é gègè: káj, bikélémbè dà-"dzəkàd-ààkàd-áj.  
 3SG DISC non esp.d'oiseau IMM-lécher-2SG.OI-DETRANS  
 [L'enfant] il dit « Non, que Bikelembe te lèche cela. »
51. "dà sò, á-g"àd-á ásàjá: "dzəkàd-ààwá ávdà"  
 personne TOP 3SG.SJ-dire-3SG.OD encore lécher-1SG.OI déjà  
 La personne insista et dit, « lèche-moi la main. »
52. á-vàh-án ásàjá, gègè: "bikélémbè  
 3SG.SJ-répondre-3SG.OI encore DISC oiseau, esp  
 dà-"dzəkàd-ààkàd-áj."  
 IMM-lécher-2SG.OI-DETRANS  
 [L'enfant] lui répondit encore, « Que Bikelembe te lèche cela »
53. é-d-ék tsəkàd á-tsəkàd-ijá, <sup>m</sup>gbòm sò,  
 3SG.SJ-aller-CPT lécher 3SG.SJ-lécher-3SG.OD miel TOP  
 é-ŋn-éj, gègè: ké-<sup>g</sup>g-ék dàmá?  
 3SG.SJ-être.bon-DETRANS DISC 2SG.SJ-faire-CPT où

394 Grammaire cuvok : une langue tchadique du Cameroun

Il le lécha et découvrit que c'est le miel, ça lui plut, alors il demanda « Tu l'as recueilli où ? »

54. **á-vàh-án,** **gègè :** "dà-pá dàr té-dàrlè<sup>g</sup>gèj".  
3SG.SJ-répondre-3SG.OI DISC LOC-LOC fesse ASS-hyène

[L'homme] lui répondit en disant : « sur le derrière de l'hyène. »

55. **tá, é-d-éj á-jàh dàrlè<sup>g</sup>gèj fèj, gègè :**  
puis 3SG.SJ-aller-DETRANS 3SG.SJ-chercher hyène DEM DISC  
**"v-ìjèj dzànàj".**  
donner-1SG.OI hache

Puis, il s'en alla chercher cette hyène et dit : « Donne-moi une hache. »

56. **tá, àtsá-v-áàn-á dzànàj, á-tàtàr dàrlè<sup>g</sup>gèj.**  
puis 3PL.SJ-donner-3SG.OI-3SG.OD hache 3SG.SJ-poursuivre hyène

On lui donna la hache et il poursuivit l'hyène.

57. **á-dzàl-ìjá dà-jáŋ fèk .**  
3SG.SJ-découper-3SG.OD LOC-tête pied

Il le découpa par derrière.

58. **tsàk-àná sò, ʒòdɛk-ʒòdɛk, tsàk-àná sò, ʒòdɛk-ʒòdɛk, k<sup>w</sup>á**  
goûter-3SG.OD TOP fade goûter-3SG.OD TOP fade même  
**é-tʃòŋ ábàj.**  
3SG.SJ-être bon NEG

Il goûta, mais découvrit que cela était très fade. Il goûta encore, mais toujours fade, cela n'était pas du tout bon.

59. **é-d-ék h<sup>w</sup>ér-ék zàj àná màsá dà-pá fèj,**  
3SG.SJ-aller-CPT ramasser-CPT excréments DEF lorsque LOC-LOC DEM  
**é-tʃòŋ ábàj.**  
3SG.SJ-être bon NEG

Il ramassa les excréments de l'hyène et goûta mais toujours pas bon au goût.

60. **dzàl, dzàl-àn-á jáŋ àná á-tá<sup>g</sup>gàt má<sup>m</sup>bòrk<sup>w</sup>àlà**  
couper couper-3SG.OI-3SG.OD tête DEF 3SG.SJ-FUT-trouver cerveau  
**àná, tá, á-pò mà.**  
DEF puis 3SG.SJ-mettre bouche

Il lui découpa la tête (à l'hyène) et trouva le cerveau qu'il mit dans la bouche.

61. **k<sup>w</sup>á, é-tfɔ̃n ábàj.**  
 même 3SG.SJ-être bon NEG

Mais cela n'était toujours pas bon.

62. **vèh é-vèh-ék àv́à dzàn tá-tà s̀, kàd**  
 retourner 3SG.SJ-retourner-CPT avec hache ASS-3SG.POSS TOP LOC  
**vàrá-<sup>w</sup>dáh dà-wàjàm f́ej, g̀g̀g̀ : "já-tá-p̀d̀-àb́á**  
 LOC-personne.PL LOC-rivière DEM DISC 1SG.SJ-FUT-croquer-TEL  
**làw à-d̀aw dà-wàjàm".**  
 viande ASS-1SG.POSS LOC-rivière

Il retourna muni de sa hache vers les gens qui étaient au marigot, en se disant :  
 « Je vais croquer ma viande à la rivière ».

63. **é-té-d-ék s̀, <sup>w</sup>dáh s̀, ètf-kè-wùtf-ètfeŋ kàd**  
 3SG.SJ-FUT-aller-CPT TOP personne.PL DEM, 3PL.SJ-P-se soustraire-3PL.OD LOC  
**ẁnàm.**  
 maison

Quand il arrivait, il a constaté que ces gens étaient allés à la maison.

## Texte 2

1. **máfi dà-jáŋ <sup>w</sup>g̀áz, mádùwáŋ, àv́á méf́ék<sup>w</sup>.**  
 histoire LOC-tête femme, rat, avec fourmi

Histoire d'une femme, d'un rat et d'une fourmi.

2. **<sup>w</sup>g̀áz á-b́á tá, á-l̀ḱá díjàŋ é-l̀ej,**  
 femme 3SG.SJ-exister puis 3SG.SJ-semer haricot LOC-champ  
**é-d-ék tá á-g̀ẁàd-á dà<sup>w</sup>g̀àjá : d-àt́á b̀l**  
 3SG.SJ-aller-CPT puis 3SG.dire-3SG.OI fille.3SG.POSS aller-VM garder  
**f́á-díjàŋ, é-l̀ej.**  
 LOC-haricot LOC-champ

Il était une fois une femme qui sema ses haricots dans son champ. Puis il  
 demanda à sa fille d'aller garder les haricots au champ.

3. **é-d-éj kàd l̀ej vá-mákùd̀á.**  
 3SG.SJ-aller-DETRANS LOC champ ASS-pleurs

Elle s'en alla au champ en larmes

4. **má-hùs-á tá-tà lá é-lèj à<sup>h</sup>gá má-"dzàh-á.**  
 NOM-arriver-DV ASS-3SG.POSS alors LOC-champ 3SG.COP NOM-asseoir-DV

À son arrivée au champ, elle resta assise.

5. **mé-d-ék tá-màdùwáŋ, á-g<sup>w</sup>àd<sup>á</sup> kàd dòm fèj :** "  
 NOM-aller-CPT ASS-rat 3SG.SJ-dire LOC fille DEM  
**ká-<sup>h</sup>gò méj?**  
 2SG.SJ-faire quoi

Lorsque le rat est arrivé, il dit à la fille : « Que fais-tu par-là ? »

- 6 **dòm á-vàh-ààn-áj:** "já-bòl-àfá dījāŋ".  
 fille 3SG.SJ-répondre-3SG.OI-DETRANS 1SG.SJ-garder-PART haricot

La fille lui répond : « Je veille sur les haricots. »

7. **á-nək-àfá-ààn:** "v-ijéj àná máj".  
 3SG.SJ-demander-PART-3SG.OI donner-1SG.OD DEF aussi

Il lui fit la demande : « donne-le-moi-aussi. »

8. **tá, dòm gègè :** "já-v-àká ábàj bòná  
 puis fille DISC 1SG.SJ-donner-2SG.OD NEG car  
**èŋfè-té-kòd-ijéj"**  
 3PL.SJ-FUT-frapper-1SG.OD

Puis la fille répondit : « Je ne peux pas t'en donner car on va me frapper. »

9. **màdùwáŋ é-té-d-ék, á-g<sup>w</sup>àd-á kàd dòm fèj :**  
 rat 3SG.SJ-FUT-aller-CPT 3SG.SJ-parler-3SG.OD LOC fille DEM  
**"mòts-ád-áj!"**  
 2SG.IMP.mourir-CFG-DETRANS

Le rat s'en alla et dit à la fille : « Meurs ! »

10. **tá, á-mòts-àtá.**  
 puis 3SG.SJ-mourir-VM

Elle mourut.

11. **é-d-ék vá-dòbá, à<sup>h</sup>gá <sup>m</sup>bàn vá-dījāŋ,**  
 3SG.SJ-manger-CPT LOC-dos 3SG.COP plein ASS-haricot  
**é-d-ék kàd lèj :** "**m<sup>b</sup>òl-ád-áj!"**  
 3SG.SJ-aller-CPT LOC champ guérir-CFG-DETRANS

Le rat mangea du haricot jusqu'à satiété et puis il dit à la fille : « Sois guérie ! »

12. **dòm fèj tà, á-<sup>m</sup>bòl-àtá, é-d-ék**  
 fille DEM puis 3SG.SJ-guérir-VM 3SG.SJ-aller-CPT  
**má-h<sup>w</sup>-áj kàd wùnàm vàrá mámàŋ, tá**  
 NOM-courir-DETRANS LOC maison LOC mère.3SG.POSS puis  
**á-g<sup>w</sup>-àdá dʒènè mäsá màdùwáŋ á-<sup>g</sup>-ijá dà-jáŋ àná**  
 3SG.SJ-parler chose lorsque rat 3SG.SJ-faire-3SG.OD LOC-tête DEF  
**fók<sup>w</sup>-ònj.**  
 tous

Aussitôt la fille guérit et elle se mit à courir vers la maison pour trouver sa maman. Elle raconta à sa mère tout ce qui s'était passé avec le rat.

13. **mámàŋ tá-dòm fèj tá, á-dò lèj vá-hà**  
 mère.3SG.POSS ASS-fille DEM puis 3SG.SJ-aller champ ASS-main  
**tá-tà.**  
 ASS-3SG.POSS

La maman décida d'aller au champ elle-même.

14. **màdùwáŋ fèj á-<sup>g</sup>-àn-á àrá tá**  
 rat DEM 3SG.SJ-faire-3SG.OI-3SG.OD comme puis  
**<sup>g</sup>-àn-áj kàd dà<sup>g</sup>-àjà fèj.**  
 faire-3SG.OI-DETRANS LOC fille.3SG.POSS DEM

Le rat fit exactement la même chose à la maman comme avec la fille.

15. **má-h<sup>w</sup>-áj kàd wùnàm vàrá mùlà.**  
 NOM-courir-DETRANS LOC maison LOC mari

Elle courut à la maison vers son mari

16. **mùlà tá é-dèr-ék váv kàd lèj àvá g<sup>w</sup>-àdàmà**  
 mari puis 3SG.SJ-courir-CPT corps LOC champ avec carquois  
**tá-tà àná fók<sup>w</sup> àná.**  
 ASS-3SG.POSS DEF tous DEF

Le mari courut au champ armé de son carquois.

17. **mé-hùf-ék tá-tà é-lèj màdùwáj**  
 NOM-arriver-CPT ASS-3SG.POSS LOC-champ rat  
**á-<sup>u</sup>g-àn-á àrá té-<sup>u</sup>g-ètʃéŋ kàd dà<sup>u</sup>g<sup>w</sup>àjà àvá**  
 3SG.SJ-faire-3SG.OI-3SG.OD comme ASS-faire-3PL.OD LOC fille.3SG.POSS avec  
<sup>u</sup>g<sup>w</sup>àzá.  
 femme.3SG.POSS

À son arrivé au champ le rat lui fit la même chose comme à sa fille et à sa femme.

18. **má-h<sup>w</sup>-áj kàd wùnàm, tá àtsá-tsò màmnàk kàd**  
 NOM-courir-DETRANS LOC maison puis 3PL.SJ-pousser conseil LOC  
**wàj tá-mòzà háj.**  
 maison ASS-forgeron PL

Il prit fuite et retourna à la maison. Puis, il se concerta avec des forgerons pour trouver conseil.

19. **mòzà háj àtsá-ʒàfà bàj.**  
 forgeron PL 3PL.SJ-pouvoir NEG

Les forgerons étaient incapables de résoudre le problème.

20. **ètʃéŋ kàl-áj á-wàj té-méfék<sup>w</sup> màgòdá,**  
 3PL.COP partir-DETRANS LOC-maison ASS-fourmi noir  
**á-ʒàfà bàj.**  
 3SG.SJ-pouvoir NEG

Ils sont allés à la maison de fourmi noire, mais elle ne le pouvait pas non plus.

21. **á-kàl-áj á-wàj té-méfék<sup>w</sup> gàgàzá, tá,**  
 3SG.SJ-partir-DETRANS LOC-maison ASS-fourmi rouge puis  
**é-d-ék àtsá-tsò màmnàk.**  
 3SG.SJ-aller-CPT 3PL.SJ-pousser conseil

Il s'en alla à la maison d'une fourmi rouge et lui demanda conseil.

22. **"má-d-ád kàd lèj má-kòs wùfèlèk màgòdá**  
 2PL.IMP-aller-CFG LOC champ 2PL.IMP-prendre marmite noir  
**dàhà àk<sup>w</sup>á rà jàh tòbèk<sup>w</sup>, àk<sup>w</sup>á rà kùr-àfá wùfèlèk".**  
 si 2PL.SJ DEONT chercher glu 2PL.SJ DEONT enduire-PART marmite

« Allez au champ, prenez une marmite noire, cherchez de la glu et enduisez-en la marmite. »

23. **tá, àk<sup>w</sup>á rà tá-p-áđ pá-ján tá-g<sup>w</sup>àdàk<sup>w</sup>òm.**  
 puis 2PL.SJ DEONT FUT-mettre-CFG LOC-tête ASS-rocher

Puis vous devez placer cela sur un rocher.

24. **"àk<sup>w</sup>á rà p-áđ fá-k<sup>w</sup>ók<sup>w</sup>òw dàhá é-d-ék-éj**  
 2PL.SJ DEONT mettre-CFG LOC-feu si 3SG.SJ-aller-CPT-DETRANS  
**àk<sup>w</sup>á tá-g<sup>w</sup>àđ-àfá bàj. dàhá tóbèk<sup>w</sup> kà-<sup>w</sup>dzàràb ávòdà tá,**  
 2PL.SJ FUT-dire-PART NEG si glu P3.SG.SJ-coller déjà puis  
**àk<sup>w</sup>á kòđ-ìjá "**  
 2PL.SJ tuer-3SG.OD

« Vous devez placer la marmite au feu et garder le silence quand il viendra.  
 Quand le rat se fait engluer, vous le tuerez »

25. **tá àtsá-d-àbá kàd wùnàm.**  
 puis 3PL.SJ-aller-TEL LOC maison

Ils rentrèrent chez eux.

26. **"g<sup>w</sup>áz fėj tá, á-g-ìjá àrà mэфèk<sup>w</sup> gàgàzá**  
 femme DEM puis 3SG.SJ-faire-3SG.OD comme fourmi rouge  
**té-g<sup>w</sup>èđ-èfféj.**  
 FUT-dire-3PL.OD

La femme fit comme la fourmi rouge leur avait dit.

27. **mé-d-ék tá-màdùwáj á-<sup>w</sup>gàt-àfá "g<sup>w</sup>áz fėj dà-ján**  
 NOM-aller-CPT ASS-rat 3SG.SJ-trouver-LOC femme DEM LOC-tête  
**g<sup>w</sup>àdàk<sup>w</sup>òm.**  
 rocher

Quand le rat était arrivé, il trouva la femme assise sur un rocher.

28. **á-g<sup>w</sup>àđ-á kàd "g<sup>w</sup>áz fėj "g<sup>w</sup>áz àná á-g<sup>w</sup>àđ-àfá bàj.**  
 3SG.SJ-dire 3SG.OD LOC femme DEM femme DEF 3SG.SJ-dire-PART NEG

Il dit à la femme, « Cette femme ne salue pas les gens ? »

29. **é-d-ék-éj tá, é-tèp-éj kàd ján**  
 3SG.SJ-aller-CPT-DETRANS puis 3SG.SJ-monter-DETRANS LOC tête  
**g<sup>w</sup>àdàk<sup>w</sup>òm ká-tá-kòđ "g<sup>w</sup>áz fėj.**  
 rocher BUT-FUT-frapper femme DEM

Il vint, il monta sur le rocher pour frapper la femme.

30. **á-tá-wàlá wùfèlèk, wàn á-wùnà mà, pá hà**  
 3SG.SJ-FUT-voir marmite ouvrir 3SG.SJ-ouvrir bouche mettre main  
**tá-tà fè-wùfèlèk tábèk<sup>w</sup> "dzàràb á-"dzàràb ávèdà.**  
 ASS-3SG.POSS LOC-marmite glu coller 3SG.SJ-coller déjà

Le rat s'aperçut que la marmite était grandement ouverte. Il toucha la marmite et tout à coup, il fut englué.

31. **"g<sup>w</sup>áz fėj é-d-ék kòf á-kòf-àn-á ávèdà**  
 femme DEM 3SG.SJ-aller-CPT tuer 3SG.SJ-tuer-3SG.OI-3SG.OD déjà  
**tsòk<sup>w</sup> tsòk<sup>w</sup> mátsh<sup>w</sup>à"dòw.**  
 IDEO tuer cadavre

La femme accourut et le battit jusqu'à la mort.

32. **má-h<sup>w</sup>-áj kàd wùnàm kàd vàrá mùlà vá làw àná,**  
 NOM-courir-DETRANS LOC maison LOC LOC mari avec viande DEF  
**mùlà tá, á-"g-àn-á wásàj.**  
 mari puis 3SG.SJ-faire-3SG.OI-3SG.OD merci

Elle courut vers la maison chez son mari avec la viande de ce rat et son mari lui a dit merci.

33. **máfi tùtèw .**  
 histoire fini

Ainsi s'achève l'histoire.

### Texte 3

**kàdibáj àv á "g<sup>w</sup>ázá**

Kadibay avec femme.3SG.POSS

1. **kàdibáj àts àv á "g<sup>w</sup>ázá kádùwà àtsá-kà-lòk "dòrlàlák**  
 n.p 3PL.SJ avec femme.3SG.POSS n.p 3PL.SJ-P-semer arachide  
**dè-lèj pàs tá-lùmà tá-zàmàj.**  
 LOC-champ jour ASS-marché ASS-n.l

Kadibay et sa femme Kaduwa étaient en train de semer les arachides au champ un lundi au jour du marché de Zamay.

2. **mé-d-ék tá-dàrlàmà, báj tá-mátàrpàs, tá,**  
 NOM-aller-CPT ASS-n.p chef ASS-n.l puis  
**é-"g-ètj. "wásàj".**  
 3SG.SJ-faire-3PL.OD merci

Darlama, le chef du village Matarpas, leur dit : « Courage ! »

3. **vá-dòbà àná, tá, á-g"àd-á kàd kàdibáj, gègè :**  
 LOC-dos DEF puis 3SG.SJ-dire-3SG.OD LOC n.p DISC  
**"h"-ád kàd á-wùnàm bènà l̩à tá-kà**  
 courir-CFG LOC ASS-village car boeuf ASS-2SG.POSS  
**kà-<sup>m</sup>bòd-àtá dā-pá gálàŋ."**  
 P.3SG.SJ-échapper-VM LOC-LOC enclos (de bétail)

Puis, il dit à Kadibay : « Vas à la maison car ton bœuf s'est échappé de son enclos. »

4. **Kàdibáj má-h"-áj kàd á-wùnàm, á-hùs á-wùnàm**  
 n.p NOM-courir-DETRANS LOC ASS-village 3SG.SJ-arriver ASS-village  
**tá, á-pò "dèj sè, l̩à dā-pá gálàŋ bā sàbáj, gálàŋ**  
 puis 3SG.SJ-mettre oeil TOP boeuf LOC-LOC enclos exister NEG enclos  
**àná kà-<sup>m</sup>bòd-àtá.**  
 DEF P.3SG.SJ-détruire-VM

Kadibay rentra en courant et quand il arrivait, il constata que le bœuf n'était plus dans l'enclos, et que l'enclos était détruit.

5. **kàdibáj á-tsò l̩àl̩w, gègè : "wábàw, já bā sàbáj."**  
 n.p 3SG.SJ-pousser cri DISC malheur 1SG.COP exister NEG

Kadibay poussa un cri : « Malheur à moi, je suis fini. »

6. **á"dzòkàr wùdijá kàpèrlàm kè-wèl-ék l̩à sè,**  
 pourtant enfant.3SG.POSS n.p P.3SG.SJ-voir-CPT boeuf TOP  
**á-vòdà.**  
 déjà

Pourtant, son enfant Kaperslam a retrouvé le bœuf en question.

7. **pápàŋ á-tá-wàl-á sè, wùdijá**  
 père.3SG.POSS 3SG.SJ-FUT-voir-OD TOP enfant.3SG.POSS  
**á-<sup>g</sup>gàt-àfá kàd á-wùnàm àvā l̩à, pápàŋ gègè :**  
 3SG.SJ-trouver-LOC LOC ASS-village avec boeuf père.3SG.POSS DISC  
**"wásàj l̩àvāj dā-wùdàm, á"dzòkàr káà-tsèn-á má-kùdā**  
 merci dieu LOC-haut pourtant P.2SG.SJ-écouter NOM-pleurer  
**tá-dāw."**  
 ASS-1SG.POSS

Le père a constaté que son fils venait au village avec le bœuf. Le père se mit à dire : « Merci, ô Dieu le très haut, car tu as écouté mes pleurs. »

8. **tá, á-h<sup>w</sup>-àfá wùdijá kàd pá ʃǝvèj, káp**  
 puis 3SG.SJ-courir-PART enfant.3SG.POSS LOC LOC route IDEO  
**á-tàhàz-á wùdijá gègè : "wásàj dòm á-dâw,**  
 3SG.SJ-arrêter-3SG.OD enfant.3SG.POSS DISC merci enfant ASS-1SG.POSS  
**kè-<sup>g</sup>gèt-ék fàlá?"**  
 2SG.trouver-CPT où  
 Puis, il courut à la rencontre de son fils, l'embrassa et dit : « Merci, mon enfant, où l'as-tu trouvé ? ».
9. **Kàpòrlàm gègè : "jé-kè-gàv-ék dá-màrà".**  
 n.p DISC 1SG.SJ-P-trouver-CPT LOC-maram  
 Kaperslam dit : « Je l'ai trouvé à Maram. »
10. **má-<sup>d</sup>zàh kùʃètkè kàdibáj tá, á-d-àbá kàd é-lèj.**  
 NOM-rester un peu n.p puis 3SG.SJ-aller-TEL LOC LOC-champ  
 Après un petit moment, Kadibay retourna au champ.
11. **wùdijá, tá, á-d-àbá kàd fá-ʒà màj.**  
 enfant.3SG.POSS puis 3SG.SJ-aller-TEL LOC LOC-bœuf aussi  
 L'enfant s'en alla (au pâturage) avec le bœuf.
12. **pàs fàk<sup>w</sup>àd kàpòrlàm é-d-ék kàd á-wùnàm àvâ ʒà**  
 jour soir n.p 3SG.SJ-aller-CPT LOC ASS-village avec bœuf  
**ʃèj, àts-ta-tsə jáj àvâ màbàr má-nàh-á,**  
 DEM 3PL.SJ-FUT-croiser tête avec lion NOM-coucher-DV  
**á-pàd làw té-lèj dà-dàrá wùdèz tá-<sup>m</sup>báátáj.**  
 3SG.SJ-croquer viande LOC-brousse LOC-fesse arbre ASS-baobab  
 Le soir, Kaperslam retournait avec son bœuf au village et croisa un lion couché sous un baobab en train de dévorer un gibier.
13. **kàpòrlàm má-h<sup>w</sup>-áj àvâ ʒà sè, kàd á-wùnàm.**  
 n.p NOM-courir-DETRANS avec boeuf TOP LOC ASS-village  
 Kaperslam prit fuite avec le bœuf en direction du village.

14. **mé-huf-ék tá-tà á-wùnàm sè,**  
 NOM-arriver-CPT ASS-3SG.POSS ASS-village TOP  
**é-kèkèl-éj.**  
 3SG.SJ-trembler-DETRANS

Quand il arrivait au village, il tremblait.

15. **àts pápáŋ àvǎ mǎmǎŋ àts-tǎ-wǎl-á wát**  
 3PL.SJ.COP père.3SG.POSS avec mère.3SG.POSS 3PL.SJ-FUT-voir-3SG.OD enfant  
**té-éŋŋéŋ sè, é-kèkèl-éj, tá,**  
 ASS-3PL.POSS TOP 3SG.SJ-trembler-DETRANS puis  
**àtsǎ-nǎk-ǎfǎ, má-<sup>h</sup>g-ákǎ méj dà?**  
 3PL.SJ-demander-PART NOM-faire-2SG.OD quoi gars

Lorsque le père et la mère virent leur enfant trembler, ils lui demandèrent :  
 « Qu'est-ce qui t'arrive, garçon ? »

16. **é-vèh-éŋŋén gègè: "já-tǎ-wǎl-á mǎbǎr**  
 3SG.SJ-répondre-3PL.OI DISC 1SG.SJ-FUT-voir-3SG.OD lion  
**mǎ-nǎh-á, á-pǎŋ lǎw té-lèj dà-dǎrá <sup>m</sup>báàtǎj,**  
 NOM-coucher-DV 3SG.SJ-croquer viande LOC-champ LOC-fesse baobab  
**tǎ, é-<sup>h</sup>g-ìjéj zidǎw."**  
 puis 3SG.SJ-faire-1SG.OD peur

Il le leur répondit : « J'ai vu un lion couché sous un baobab, en train de croquer un gibier et j'ai eu peur. »

17. **mǎmǎŋ gègè: "káj, zidǎw té-méj dà?"**  
 mère.3SG.POSS DISC non peur ASS-quoi gars

Sa maman lui dit : « Pourquoi as-tu si peur, garçon ? »

18. **kàdìbáj tǎ, á-kàs g<sup>h</sup>àdǎmǎ tá-tà, tá,**  
 n.p puis 3SG.SJ-prendre carquois ASS-3SG.POSS puis  
**á-h<sup>w</sup>-áj kàd é-lèj á-dǎrá <sup>m</sup>báàtǎj fèj,**  
 3SG.SJ-courir-DETRANS LOC LOC-champ LOC-fesse baobab DEM  
**á-wǎl-á mǎbǎr sè fá sǎbáj, tá, é-<sup>h</sup>gǎl-ék**  
 3SG.SJ-voir-3SG.OD lion TOP exister NEG puis 3SG.SJ-couper-CPT  
**g<sup>w</sup>ǎnǎk dà-há kàd wùdìjǎ háj.**  
 esp.de.fruit LOC-main LOC enfant.3SG.POSS PL

Kadibay prit son carquois et s'élança vers le baobab. Mais il n'y trouva plus le lion. Alors il ramassa quelques fruits sur le chemin du retour pour ses enfants.

19. **é-té-vèh-ék**                      **kàd á-wùnàm wùdìjá**                      **kàpòrlàm**  
3SG.SJ-FUT-retourner-CPT LOC ASS-village enfant.3SG.POSS n.p  
**kà-<sup>n</sup>dz-àtá**                      **wàŋ,**                      **g<sup>n</sup>ázá**                      **kàdùwà á-ts-àbá**  
P.3SG.SJ-rester-VM sommeil femme.3SG.POSS n.p                      3SG.SJ-tisser-TEL  
**bàkàtár té-<sup>n</sup>djéèlè**                      **tá-tá**                      **dà-vèdà**                      **màj.**  
sac                      ASS-filet.de.nasse ASS-3SG.POSS LOC-dehors aussi

A son retour au village, il trouva son enfant Kaperslam en train de dormir et quant à sa femme Kaduwa, elle était devant la maison en train de tisser un filet à nasse.

## BIBLIOGRAPHIE

- Aboh, Enoch. 2004. The category P : The Kwa paradox. *Linguistic Analysis* 32 : 615-646.
- Aboh, Enoch. 2010. The P route. In Guglielmo Cinque et Luigi Rizzi (éds.), *Mapping Spatial PPs : The cartography of syntactic structures, vol 6* Oxford etc. : Oxford University Press, pp. 119-147.
- Barreteau, Daniel. 1983. *Description du mofu-gudur (langue de la famille tchadique parlée au Cameroun) : 1. Phonologie, esquisse grammaticale, conte, 2. Lexique*. Thèse 3ème cycle, Paris III.
- Barreteau, Daniel. 1987. Un essai de classification lexico-statistique des langues de la famille tchadique parlées au Cameroun. In Daniel Barreteau (éd.), *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad*, Paris : ORSTOM. pp. 43-77.
- Barreteau, Daniel. 1988. *Description du mofu-gudur*. Paris : Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération.
- Barreteau, Daniel (éd.). 1979. *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, Paris : Conseil international de la langue française.
- Barreteau, Daniel, Breton Roland et Dieu Michel. 1984. Les langues. In Jean Boutrais (éd.), *Le Nord du Cameroun : Des hommes, une région* Paris : ORSTOM. pp. 159-180, 528-533, 537-540.
- Barreteau, Daniel et Hedinger, Robert. 1989. *Description de langues camerounaises*, Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT, ORSTOM).
- Barreteau, Daniel et Jungraithmayr, Herrmann. 1993. Calculs lexicostatistiques et glottochronologiques sur les langues tchadiques. In Daniel Barreteau et Charlotte von Graffenried (éds.), *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad = Dating and Chronology in the Lake Chad Basin*, Bondy : ORSTOM, pp. 103-149.
- Barreteau, Daniel et Le Bléïs, Yves. 1990. *Lexique Mafa : langue de la famille tchadique parlée au Cameroun*. Paris : ORSTOM.

406 Grammaire cuvok : une langue tchadique du Cameroun

Benveniste, Emile. 1974. *Problèmes de linguistique générale*, Tome 2, Paris : Gallimard.

Bitja'a Kody, Zachée Denis. 2001a. Emergence et survie des langues nationales au Cameroun. TRAOS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 11/2001. Téléchargé le 12 août 2020 du site [www.inst.at/trans/11Nr/kody11.htm](http://www.inst.at/trans/11Nr/kody11.htm).

Bitja'a Kody, Zachée Denis. 2005. *La dynamique des langues camerounaises en contact avec le français : Approche macrosociolinguistique*. Thèse de Doctorat, Université de Yaoundé I, Cameroon.

Boutrais, Jean. 1973. *La colonisation des plaines par les montagnards au nord du Cameroun (Monts Mandara)*. Paris : ORSTOM.

Breton, Roland et Bikia, Foutung. 1991. *Atlas administratif des langues nationales du Cameroun*. Paris & Yaoundé : ACCT, CEREDOTOLA, CREA, MESIRES, Programme DYLAN.

Boyd, L. Virginia. 2002. Depressor consonants effect on Moloko tone. WALS Congress. Buea- Cameroon.

Comrie, Bernard, Martin Haspelmath et Balthasar Bickel. 2008. The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology & the Department of Linguistics of the University of Leipzig. En ligne : [www.eva.mpg.de/linuga/](http://www.eva.mpg.de/linuga/) téléchargé le 12 août 2020

David, Nicholas. 2012a. Introduction. In Nichols Davis (éd.), *Metals in Mandara Mountains' Society and Culture*. Trenton NJ : Africa World Press. pp 3-26.

David, Nicholas (éd.). 2012b. *Metals in Mandara Mountains' Society and Culture*. Trenton NJ : Africa World Press

DEMO 87. *Deuxième recensement général de la population et de l'habitat du Cameroun vol 4. Résultats bruts*. Direction nationale du deuxième recensement général de la population et de l'habitat, Institut National de la Statistique (INS).

Dieu, Michel et Renaud Patrick. 1983. *Atlas linguistique du Cameroun ALCAM : Inventaire préliminaire*, Paris et Yaoundé : ACCT et CERDOTOLA.

- Dumont, Louis. 1967a. *Homo Hierarchicus, Essai sur le système des castes*. Paris : Gallimard
- Eldridge, Mohammadou. 1982. *Le royaume du Wandala ou Mandara au XIXe Siècle*, Tokyo : Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa
- Frajzyngier, Zygmunt. 2002. *Studies in Chadic Morphology and Syntax*. Louvain et Paris : Peeters.
- Frajzyngier, Zygmunt. 2005. L'augment télique (goal') dans les langues tchadiques. In Antoine Lonnet et Amina Mettouchi (éds.), *Les langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques)*, tome 1, Paris : Ophrys. pp. 215–230.
- Frajzyngier, Zygmunt. 2012. *A Grammar of Wandala*. Berlin et New York : Mouton de Gruyter.
- Frajzyngier, Zygmunt et Eric Johnston. 2005. *A grammar of Mina*, Berlin et New York : Mouton de Gruyter.
- Frajzyngier, Zygmunt et Erin Shay. 2002. *A Grammar of Hdi*, Berlin et New York : Mouton de Gruyter.
- Friesen, Dianne et Megan Mamalis. 2017. *A grammar of Moloko*. Berlin, Language Science Press.
- Gordon, Raymond G. et Barbara F. Grimes. 2005. *Ethnologue : Languages of the world* (7th ed.). Dallas, TX : SIL International.
- Gravina, Richard. 2011. The internal classification of Chadic Biu-Mandara. In Doris Löhr et Ari Awagana (éds.), *Topics in Chadic Linguistics VI.*, Cologne : Rüdiger Köppe. pp. 67-84.
- Gravina, Richard. 2014. *The Phonology of Proto-Central Chadic : The reconstruction of the phonology and lexicon of Proto-Central Chadic, and the linguistic history of the central Chadic languages*. Utrecht : LOT Publications.
- Greenberg, Joseph H. 1950. Studies in African linguistic classification : IV. Hamito-Semitic. *Southwestern Journal of Anthropology* 6, 47-63.

- Güldemann, Tom. 2010. (71-93.). The relation between focus and theticity in the Tuu family. In Ines Fiedler et Anne Schwarz (éds.), *The Expression of Information Structure : A documentation of its diversity across Africa.* Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- Haberland, Eike. 1959. Die Dime. In Adolf E. Jensen (éd.) *Völker Sud-Äthiopiens, Vol 1 : Altvölker Sud-Äthiopiens*, pp. 189-226. Stuttgart : Kohlhammer.
- Hallpike, Christopher R. 1972 *The Konso of Ethiopia.* Oxford : At the Clarendon Press.
- Hallpike, Christopher R. 1968. The status of craftsmen among the Konso of South-West Ethiopia, *Africa* 38/3, 258–269.
- Holmberg, Anders. 2002. Prepositions and PPs in Zina Kotoko. In Bodil Kappel Schmidt, David Odden et Anders Holmberg (éds.), *Some Aspects of the Grammar of Zina Kotoko.* pp 162-174, Munich: Lincom.
- Houis, Maurice. 1967. *Anthropologie linguistique de l’Afrique noire.* Paris : P.U.F.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice.* Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- Lamberty, Melinda. 2001. *A Survey of Mofu Intelligibility for Cuvok Speakers (Mayo-Tsanaga Division, Far North Province).* Yaoundé : SIL.
- Leach, Edmund R. 1960. *Aspects of Caste in South India, Ceylon and North-West Pakistan.* Cambridge : Cambridge University Press.
- Langlois, Olivier. 2009. Aux origines de l’endogamie des forgerons dans les monts Mandara (Nord-Cameroun) : Mythes, hypothèses historiques et arguments matériels. *Journal des africanistes*, 79/2, 334-383.
- Lembezat, Bernard. 1961. *Les populations païennes du Nord-Cameroun et de l’Adamaoua,* Paris : P.U.F.
- Lewis, M. Paul (éd.). 2009. *Ethnologue : Languages of the World, Eighteenth edition.* Dallas, TX : SIL International. Online version : <http://www.ethnologue.com>, accessed July 22, 2015.
- Lienhard, Ruth et et Martha Giger. 1975. *Daba (parler de Pologozom) : Description phonologique.* Yaoundé : SIL.

- Ndokobai. 2003. *Esquisse phonologique et principes orthographiques du Cuvok*.  
Dissertation de Maitrise, Université de Yaoundé I.
- Ndokobai, Dadak .2014. *Esquisse phonologique du mbudum*. Yaoundé : CABTAL.
- Ndokobai, Dadak. 2012. *Orthographe mbudum*. Yaoundé: CABTAL
- Newman, Paul. 1977. *Chadic classification and reconstructions. Afroasiatic Linguistics 5: 1-42. Undena.*
- Newman, Paul. 1990. *Nominal and Verbal Plurality in Chadic*. Dordrecht: Foris
- Pearce, Mary. 1998. Consonants and tones in Kera (Chadic). *Journal of West African language*, 27/1, 33-70.
- Podlewski, André-Michel. 1966. *Les forgerons mafa : Description et évolution d'un groupe endogame*. Paris: ORSTOM
- Roberts, James. 2001. Phonological features of Central Chadic languages. In Ngessimo M. Mutaka, Ngessimo et Beban Sammy Chumbow (éds.), *Research Mate in African Linguistics – Focus on Cameroon*. Cologne : Rüdiger Köppe. pp. 93–118
- Saïbou, Issa et Hamadou Adama. 2002. Vol et relations entre Peuls et Guiziga dans la plaine du Diamaré (Nord-Cameroun), *Cahiers d'études africaines* [En ligne], 166 | 2002. URL : <http://etudesafricaines.revues.org/147>
- Scherrer, Éleine Marie. 2014. *L'orthographe gemzek*. Yaoundé : SIL.
- Seguin, Lawrence Mark. 1992. *A Sociolinguistic Survey of Cuvok (Rapid Appraisal)*. Yaoundé : SIL-Cameroon
- Seignobos, Christian et Olivier Iyébi-Mandjek. 2000. *Atlas de la province Extrême-Nord Cameroun*. Marseille : IRD.
- Sofowora, Abayomi. 2010. *Plantes médicinales et médecine traditionnelle d'Afrique*, Paris : Karthala.
- Svenonius, Peter. 2007. Adpositions, particles and the arguments they introduce. In Eric J. Reuland, Tanmoy Bhattacharya et Giorgos Spathas (éds.), *Argument*

410 Grammaire cuvok : une langue tchadique du Cameroun

*structure*, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins. pp. 63-103.

Todd, Dave M. 1978. Aspects of chiefship in Dimam, South-West Ethiopia. *Cahiers d'études africaines*, 71, 311-332.

Smith, Tony et Richard Gravina. 2012. *The Phonology of Two Central Chadic Languages*. SIL International and the University of Texas Arlington.

Seignobos, Christian et Henry Tourneux 2002. *Le Nord-Cameroun à travers ses mots. Dictionnaire de termes anciens et modernes*. Paris : IRD-Karthala.

Van Beek Walter E.A. 1981. Les Kapsiki. In Claude Tardits (éd.) *Contribution de la recherche ethnologique à l'histoire des civilisations du Cameroun*. Paris : CNRS. pp. 113-119.

Van Beek Walter E.A. 2002. Why a twin is not a child : Symbols in Kapsiki birth rituals, *Journal des africanistes*, 72/1, 119-147.

Van Beek Walter E.A. 2012. *The Dancing Dead : Ritual and religion among the Kapsiki / Higi of North Cameroon and Northeastern Nigeria*. Oxford etc. : Oxford University Press

Van Beek, Walter E. A. 2015. *Forge and the Funeral : The smith in Kapsiki/Higi Culture*. Michigan State University Press. Michigan

Van Beek, Walter E. A et Philip M. Peek (éds.). 2013. *Reviewing Reality : Dynamics of African divination*. Vienne et Zürich : LIT.

Vaughan, James H. et Antony H. M. Kirk-Greene (éds.). 1995. *The Diary of Hamman Yaji : Chronicles of a West African Muslim ruler*. Bloomington et Indianapolis : Indiana University Press.

Viljoen, Melanie. 2013. *A Grammatical Description of the Buwal Language*. Thèse PhD, La Trobe University, Melbourne.

Vincent, Jeanne-Françoise. 1995. Contribution à l'étude des rites funéraires dans les montagnes mofu-diamaré. In Catherine Baroin, Daniel Barreteau et Charlotte von Graffenried (éds.). *Mort et rites funéraires dans le bassin du lac Tchad. Death and Funeral Rites in the Lake Chad Basin*. Paris : ORSTOM. pp. 104-113.

Wolff, H. Ekkehard. 1983. *A Grammar of the Lamang Language. Gwàd' Làràj*. Glückstadt : J. J. Augustin.

- Wolff, H. Ekkehard. 1987b. Consonant-tone interference in Chadic and its implications for a theory of tonogenesis in Afroasiatic. In *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad*, ed. by Daniel Barreteau, pp. 193-216. Paris: ORSTOM. (Notes: Paris, September 4–5, 1984)
- Wolff, H. Ekkehard. 1988. "Ablaut" and accent in Chadic. In *Progressive Traditions in African and Oriental Studies*, ed. by Siegmund Brauner and Ekkehard Wolff, pp. 165-179. Berlin: Akademie-Verlag. [Kw: CB E-C Mubi]
- Wolff, H. Ekkehard. 2015. The Lamang Language and Dictionary. Documenting *Gwàd Làmàŋ* - Endangered language of Northeastern Nigeria. Cologne : Rüdiger Köppe.
- Zieglmeyer, Georg. 2015. On the adjective class in Gashua Bade. *Afrikanistik-Ägyptologie* en ligne, consulté le 12 août 2020 à partir du site <https://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2015/4277/>

